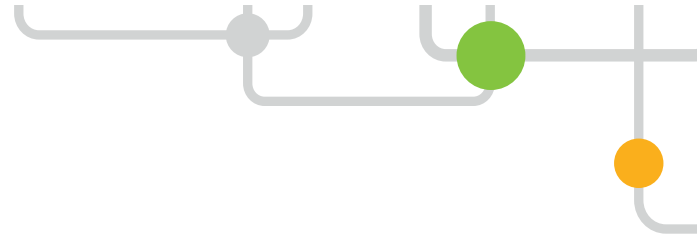


RÉGLEMENTATION DE LA FORMATION OUVERTE ET À DISTANCE AU LIBAN ET EN ÉGYPTE

5



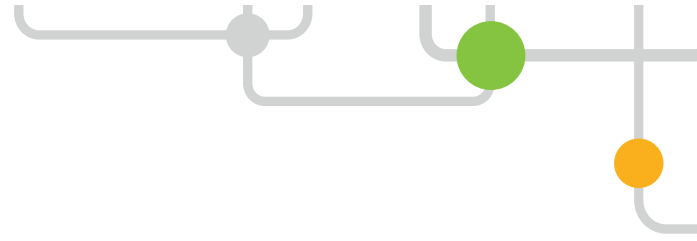


Sous la coordination de Georges Nahas (Université de Balamand - Liban) et de Ahmad Jammal (Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur au Liban), avec la participation du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche en Égypte

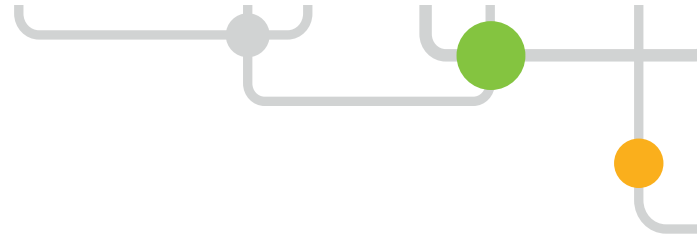
Il n'existe actuellement aucune législation ni réglementation au Liban et en Égypte sur les formations ouvertes et à distance.

Le projet ADIP a permis la rédaction d'un projet de loi au Liban et d'une réglementation en Égypte afin d'instaurer un cadre juridique et institutionnel pour l'innovation pédagogique et pour permettre la reconnaissance des formations non traditionnelles par les ministères de l'enseignement supérieur.

Afin d'unifier la terminologie relative à la formation à distance, un glossaire trilingue, divisé en trois volets, technique, pédagogique et juridique, a été élaboré.



GLOSSAIRE TRILINGUE DE LA FORMATION OUVERTE ET À DISTANCE

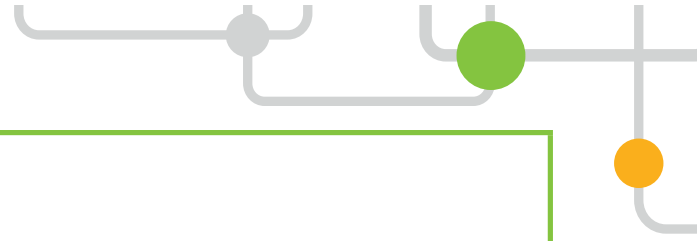


LISTE DES RÉDACTEURS :

Georges Nahas
Université de Balamand - Liban

Elie Dennaoui
Université de Balamand - Liban

Omneya Shaker
Université Senghor - Égypte



<p>français</p>	<p>Accompagnateur Acteur</p>	<p>On désigne par ce terme l'ensemble des personnes intervenant au sein d'un dispositif de FOAD pour sa bonne mise en œuvre : tuteur (pédagogique, social, etc.), correspondant technique, animateur, expert, responsable de module (ou de formation), administrateur de plate-forme, administratif chargé de l'inscription ou du suivi des apprenants, etc.</p>
<p>English</p>	<p>Accompanying Adult Actor</p>	<p>This term refers to the persons who intervene within the scope of an ODL system with regards to its proper implementation: tutor (educational, social, etc.), technical correspondent, activity leader, expert, module (or course) director, platform administrator, administrative officer in charge of registration or follow-up of learners, etc.</p>
<p>عربي</p>	<p>المرافق الفاعل</p>	<p>تشير هذه المفردة إلى الأشخاص الذين يتدخلون في إطار هيكلية للتعليم المفتوح وعن بعد في سبيل تنفيذها بطريقة سليمة: المشرف (التربوي أو الاجتماعي، الخ) والمراسل التقني والمحقق والخبير والمسؤول عن الوحدة التربوية (أو الدرس) ومدير المنصة الالكترونية والمسؤول الإداري المعني بشؤون التسجيل أو متابعة المتعلمين، الخ.</p>
<p>français</p>	<p>Accompagnement (de l'apprenant)</p>	<p>Aide dispensée par un (ou plusieurs) accompagnateur(s) et/ou un (ou plusieurs) apprenant(s), ponctuellement ou tout au long de leur parcours de formation. Il est destiné à faciliter l'appropriation des connaissances et compétences et éventuellement le transfert en situation de travail. En formation à distance (FAD), cet accompagnement peut être pluriel et d'ordre pédagogique, organisationnel, technique, etc. Voir aussi tuteur.</p>
<p>English</p>	<p>Accompaniment (of the learner)</p>	<p>Help provided by one (or several) accompanying adult(s) and/or one (or several) learner(s), from time to time or throughout their learning journey. It aims at knowledge and skills' and eventually, the transfer to real working conditions. In distance learning (DL), accompaniment can take on several forms which may be educational, organizational, technical, etc. See also tutor.</p>
<p>عربي</p>	<p>مرافقة (المتعلم)</p>	<p>مساعدة يقدمها مرافق أو أكثر و/أو متعلم أو أكثر بشكل آني أو طيلة مدة التعلم. وهي ترمي إلى تسهيل عملية اكتساب المعارف والكفايات وقد تجيز انتقالاً إلى وضعية عمل حقيقية. في التعليم عن بعد، تتخذ هذه المرافقة أشكالاً مختلفة وقد تكتسي طابعاً تربوياً أو تنظيمياً أو تقنياً، الخ. راجع: مشرف.</p>



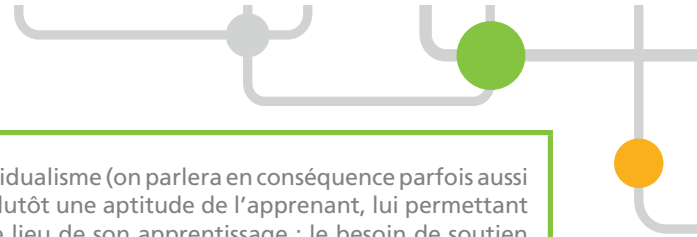
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Français</p>	<p>Acquis d'apprentissage</p>	<p>Les learning outcomes, résultats d'apprentissage ou encore acquis d'apprentissage, ne sont autres que les objectifs poursuivis dans un cours tel que nous les renseignons dans nos «contrat de cours» ou de «plan de cours». Dans les universités anglophones, on parlera de «syllabus». Ce sont les ressources (savoirs, savoir-faire et attitudes professionnelles ou citoyennes) dont nous souhaitons que nos étudiants fassent preuve en fin de cours. Les learning outcomes se définissent pour chaque cours. <i>"Learning outcomes are verifiable statements of what learners who have ... completed a programme... are expected to know, understand and be able to do."</i> (ECTS User's Guide, 2009, p. 13)</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">English</p>	<p>Learning Outcomes</p>	<p>Learning outcomes are the set of objectives for a course as stated in the "course contract" or "course outline". English-speaking universities call them syllabus. They are the resources (knowledge, know-how and professional or citizenship attitudes) which we want our students to acquire at the end of the course. Learning outcomes are defined for each course. <i>"Learning outcomes are verifiable statements of what learners who have ... completed a programme... are expected to know, understand and be able to do."</i> (ECTS User's Guide, 2009, p. 13)</p> <p>تشير مخرجات التعلّم إلى أهداف الدورة المنصوص عليها في «عقد الدرس» أو «مخطّط الدرس». تستعمل الجامعات الناطقة باللغة الإنكليزية كلمة syllabus، وهي الموارد (معرفة ودراية ومواقف مهنيّة أو مواطنيّة) التي نريد أن يتحلّى بها طلابنا عند انتهاء الدرس. يتمّ تحديد مخرجات التعلّم لكلّ درس. <i>«مخرجات التعلّم هي إعلانات يمكن التحقق منها حول المعرفة والفهم والقدرات المتوقّعة من المتعلّمين الذين أكملوا برنامجًا ما (دليل المستخدم لـ ECTS، ص. 13)»</i></p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">عربي</p>	<p>مخرجات التعلّم</p>	<p>Désigne "l'unité élémentaire" d'un module traditionnel ou utilisant les TICE (étude, TP, conférence, atelier, exercice, recherche d'information, etc.). Ce terme indique la nécessité de centrer la conception-réalisation de ces unités sur l'apprenant. Elle peut s'appuyer ou non sur des documents pédagogiques (livre, cédérom, intervention d'expert, atelier, etc.). Elle est définie par un ensemble de paramètres tels que "objectif pédagogique", lieu et temps de travail de l'apprenant, documents et accompagnements associés, technologies mises en œuvre. La lecture, l'observation, l'analyse, la conception, la résolution d'exercice et de problème, l'évaluation personnelle, sont des activités pédagogiques.</p> <p>It is the "basic unit" of a traditional module or of a module using ICTE (studies, practical work, workshop, exercise, information search, etc.). This expression shows the importance of centering the design and realization of these units on the learner. It can be premised on educational documents (books, CDs, expert intervention, workshop, etc.). It is defined by a number of parameters such as "learning outcomes", the learner's place and duration of work, the relevant documents and accompaniments, as well as the implemented technologies. Reading, observing, analyzing, designing, exercise and problem- solving, as well as personal evaluation, are all educational activities.</p> <p>هو «الوحدة الأساسيّة» من وحدة تربويّة تقليديّة أو من وحدة تستعمل تكنولوجيا المعلومات والاتّصالات في التعليم (دراسة أو أعمال تطبيقية أو مؤتمرات أو ورش عمل أو تمارين أو بحث عن المعلومات، الخ). تشير هذه العبارة إلى أهميّة تركيز تصميم هذه الوحدات وإخراجها على المتعلّم. يجوز إسناد النشاط إلى وثائق تربويّة (كتب أو أقراص مدمجة أو تدخّل خبير أو ورشة عمل، الخ) ويتمّ تحديده من خلال مجموعة من العوامل مثل «مخرجات التعلّم»، مكان عمل المتعلّم ومدّته، والمستندات والمرافقة ذات الصلة، بالإضافة إلى التكنولوجيا المستعملة. تشكّل القراءة والمشاهدة والتحليل والتصميم وحلّ التمارين والمشاكل والتقييم الذاتيّ أنشطة تربويّة.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Français</p>	<p>Activité pédagogique</p>	
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">English</p>	<p>Educational Activity</p>	
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">عربي</p>	<p>نشاط تربوي</p>	



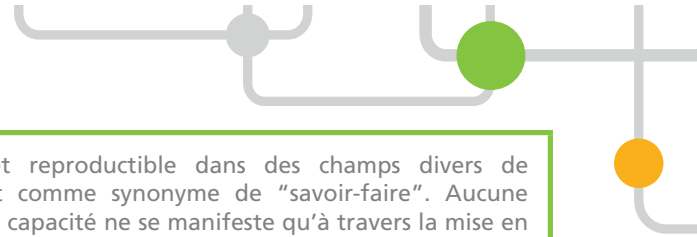
<p>français</p>	<p>Animateur</p>	<p>Cet accompagnateur intervient sur le groupe d'apprenants ; sans rapport direct avec les contenus du cours, avec le fond, il intervient plus sur la forme des échanges, afin d'animer les groupes de travail. Il peut intervenir localement sur une activité (par exemple un travail de groupe à distance), mais aussi sur la formation dans sa globalité, étant alors garant de l'identité sociale des apprenants dans la formation. Du fait de sa non-intervention directe sur les contenus, il peut être amené plus facilement que le tuteur pédagogique à assurer un soutien logistique et moral, voire affectif.</p>
<p>English</p>	<p>Learning Outcomes</p>	<p>This accompanying adult deals with the group of learners; He is not directly involved in the content and core of the course, but rather in the form of exchanges in order to animate the working groups. He may intervene locally in an activity (for instance, a distance group work), and in the course as a whole. He is thus the guarantor of the learners' social identity. Since he does not intervene directly in the content, it will be easier for him, than for the educational tutor, to provide, logistical, moral, and even emotional support.</p>
<p>عربي</p>	<p>مخرجات التعلّم</p>	<p>يتعامل هذا المرافق مع مجموعة من المتعلّمين. لا يُعنى مباشرة بمحتوى الدورة وجوهرها، بل يتّجه أكثر نحو شكل التبادلات من أجل تنشيط مجموعات العمل. يمكن أن يتدخّل محليًا في نشاط معيّن (مثلًا: عمل عن بعد ضمن مجموعة) وفي الدورة بوجه عامّ فيضمن الهوية الاجتماعية للمتعلّمين. وبما أنّه لا يُعنى مباشرة بالمضمون، يمكنه أن يقدّم دعمًا لوجسّيًا ومعنويًا، وحتى عاطفيًا، بسهولة كبرى مقارنةً مع المشرف التربويّ.</p>
<p>français</p>	<p>Apprenant</p>	<p>Il s'agit de l'élève, de l'étudiant ou du stagiaire qui suit une formation ou un cursus à distance, bénéficiaire premier du dispositif de formation. Personne engagée et active dans un processus d'acquisition ou de perfectionnement des connaissances et de leur mise en œuvre. (AFNOR)</p>
<p>English</p>	<p>Learner</p>	<p>It is the pupil, student or trainee who is following a distance learning course or program and who is the first beneficiary of the educational system. He is a committed and active person involved in a process which aims at acquiring or improving knowledge and implementation hereof (AFNOR)</p>
<p>عربي</p>	<p>المتعلّم</p>	<p>هو التلميذ أو الطالب أو المتدرّب الذي يتابع دورة أو درّسًا عن بعد ويكون المستفيد الأوّل من الجهاز التربويّ. هو شخص ملتزم وناشط في عمليّة ترمي إلى اكتساب أو تحسين المعرفة وتطبيقها (جمعيّة AFNOR).</p>
<p>français</p>	<p>Aptitude</p>	<p>L'ensemble des prérequis pour qu'un individu puisse effectuer convenablement une action ou une tâche données.</p>
<p>English</p>	<p>Aptitude</p>	<p>The prerequisites necessary for a person to perform a given action or task properly.</p>
<p>عربي</p>	<p>المؤهّلات</p>	<p>مجموعة الشروط المسبقة الضرورية لكي يتمكّن الفرد من إنجاز عمل أو مهمّة ما بشكل مناسب.</p>



<p>français</p> <p>Asynchrone</p>	<p>Les outils de communication asynchrones permettent de mettre au moins deux personnes en contact selon un mode différé. C'est le cas de moyens de communication comme le fax, les courriels, les forums de discussion, etc.</p>
<p>English</p> <p>Asynchronous</p>	<p>Asynchronous communication tools allow putting at least two persons in contact in a delayed way. For example communication via fax, emails, discussion forums, etc.</p>
<p>عربي</p> <p>غير متزامن</p>	<p>تؤمن أدوات التواصل غير المتزامنة الاتصال بين شخصين على الأقل بأوقات مختلفة. نذكر منها على سبيل المثال الفاكس، البريد الإلكتروني، منتديات النقاش، الخ.</p>
<p>français</p> <p>Attitude</p>	<p>(Voir savoir-être)</p>
<p>English</p> <p>Attitude</p>	<p>(See Life skills)</p>
<p>عربي</p> <p>الموقف</p>	<p>(مراجعة المهارات الحياتية)</p>
<p>français</p> <p>Autodidaxie</p>	<p>C'est la capacité d'un individu à se former seul, sans recours à une médiation humaine. L'autodidaxie est un type d'apprentissage accompli par l'individu sans qu'il soit aidé par une autre personne ou par une institution.</p>
<p>English</p> <p>Self-education</p>	<p>It is the capacity of an individual to educate himself alone without human mediation. Self-education is a type of learning accomplished by the individual without the help of another person or an institution.</p>
<p>عربي</p> <p>العصامية</p>	<p>العصامية هي قدرة الشخص على التعلّم بمفرده من دون وساطة بشرية. هي نوع من التعلّم يقوم به الشخص من دون مساعدة شخص آخر أو مؤسسة.</p>
<p>français</p> <p>Autoformation</p>	<p>L'autoformation est l'acte de se former soi-même, chez soi, dans un système éducatif, dans des groupes sociaux ou encore avec l'appui de ressources propres ou sollicitées à l'extérieur.</p>
<p>English</p> <p>Self-learning</p>	<p>Self-learning is the act of teaching oneself at home, within an educational system, in social groups or with the support of personal or external resources.</p>
<p>عربي</p> <p>التعلّم الذاتي</p>	<p>التعلّم الذاتي هو أن يتعلّم الشخص بنفسه، في إطار نظام تربوي، ضمن مجموعات اجتماعية، أو بالاستعانة بموارد ذاتية أو خارجية.</p>



<p>Français</p>	<p>Autonomie</p>	<p>Se distingue de la solitude ou de l'individualisme (on parlera en conséquence parfois aussi de «semi-autonomie»). Elle désigne plutôt une aptitude de l'apprenant, lui permettant de gérer sa formation : le temps et le lieu de son apprentissage ; le besoin de soutien (par exemple par un tuteur) ; les objectifs et le contenu même de sa formation... En d'autres termes, elle relève de méta-compétences : alors que les compétences renvoient par exemple à la capacité à lire, à écrire, etc., les méta-compétences désignent, elles, plutôt des capacités à décider quand il faut lire, écrire, etc.</p>
<p>English</p>	<p>Autonomy</p>	<p>Autonomy is not loneliness or individualism (in some cases, we may talk about "semi-autonomy"). It is the learner's aptitude to manage his education: the time and place of his learning; the need for support (for instance from a tutor); the objectives and content of the training... In other words, it falls within meta-skills. While skills may refer, for instance, to the capacity to read, write, etc., meta-skills refer to the capacity to decide when to read, write, etc.</p>
<p>عربي</p>	<p>غير متزامن</p>	<p>تختلف الاستقلالية عن الوحدة أو الفردانية (في بعض الحالات، يجوز الحديث عن «شبه استقلالية»). وهي تشير إلى مؤهلات خاصة لدى المتعلم تسمح له بإدارة عملية تعلمه: وقت التعلم ومكانه، والحاجة إلى الدعم (مثلا من قبل مشرف)، وأهداف الدرس ومضمونه... بعبارة أخرى، تندرج الاستقلالية ضمن الكفايات العليا. فإذ تشير الكفايات مثلا إلى القدرة على القراءة والكتابة، الخ، تشير الكفايات العليا إلى القدرة على اتخاذ القرار بالتوقيت المناسب للقراءة والكتابة، الخ.</p>
<p>Français</p>	<p>Blog</p>	<p>Un blog est un type de site web – ou une partie d'un site web – utilisé pour la publication périodique et régulière de nouveaux articles, généralement succincts, et rendant compte d'une actualité autour d'un sujet donné ou d'une profession. À la manière d'un journal de bord, ces articles ou « billets » sont typiquement datés, signés et se succèdent dans un ordre antéchronologique, c'est-à-dire du plus récent au plus ancien. (Wikipédia, 2015)</p>
<p>English</p>	<p>Attitude</p>	<p>A blog is a kind of website – or part of a website – used for the periodic and regular publishing of new articles, which are generally brief and give an account of a topical subject or profession. Similar to log books, these articles, or "columns", are typically dated, signed and displayed in a reverse chronological order, i.e. from the newest to the oldest. (Wikipédia, 2015)</p>
<p>عربي</p>	<p>مدونة</p>	<p>المدونة هي نوع من موقع إلكتروني – أو جزء منه – يستعمل لنشر مقالات جديدة بشكل دوريّ ومنتظم، عادةً ما تكون مقتضبة وتتناول آخر المستجدات حول موضوع أو مهنة ما. تكون هذه المقالات أو «البرقيات»، كسجل اليوميّات، مؤرخة وموقّعة وواردة بترتيب زمنيّ معاكس، أي من الأحدث إلى الأقدم. (ويكيبيديا، ٢٠١٥)</p>
<p>Français</p>	<p>Campus virtuel</p>	<p>Réseau de personnes et de ressources qui offrent des services permettant l'apprentissage à distance.</p>
<p>English</p>	<p>Self-education</p>	<p>A network of persons and resources offering distance learning services</p>
<p>عربي</p>	<p>لحرم الافتراضي</p>	<p>شبكة من الأشخاص والموارد تقدّم خدمات تعليم عن بعد.</p>



<p>FrANÇAIS</p> <p>Capacité</p>	<p>“Activité intellectuelle stabilisée et reproductible dans des champs divers de connaissance; terme utilisé souvent comme synonyme de “savoir-faire”. Aucune capacité n’existe à l’état pur et toute capacité ne se manifeste qu’à travers la mise en œuvre de contenus” (MEIRIEU, 1990).</p>
<p>ENGLISH</p> <p>Capacity</p>	<p>“An intellectual activity which is stabilized and reproducible in various fields of knowledge. This word is often used as a synonym of “know-how”. No capacity exists in the pure state and every capacity manifests itself through the implementation of contents” (MEIRIEU, 1990)</p>
<p>عربي</p> <p>القدرة</p>	<p>«نشاط فكري مستقرّ وقابل للاستعمال المتكرّر في حقول معرفيّة مختلفة. غالبًا ما تستعمل هذه المفردة كمرادف لكلمة «دراية». لا توجد قدرة في حالة مطلقة، بل هي تتجلى من خلال تنفيذ المحتويات.» (ميرييو، ١٩٩٠)</p>
<p>FrANÇAIS</p> <p>Chargé d'accueil et d'orientation</p>	<p>Il fait partie de l'accompagnement du dispositif de formation. Il est garant de la pertinence de la formation vis-à-vis des besoins réels de l'apprenant. Il aide l'apprenant à définir ses besoins en formation et lui propose un ensemble d'actions concourant à son objectif (VAE). Il aide l'apprenant à effectuer des bilans réguliers pour valider ses choix initiaux ou les corriger le cas échéant.</p>
<p>ENGLISH</p> <p>Reception and Orientation Officer</p>	<p>He accompanies the educational system. He guarantees the relevance of education in light of the learner's actual needs. He helps the learner define his educational needs and suggests a number of actions to reach his goals (VAE). He helps the learner conduct regular assessments to validate his initial choices or correct them if need be.</p>
<p>عربي</p> <p>مسؤول الاستقبال والتوجيه</p>	<p>يرافق الجهاز التربويّ ويضمن مواءمة التعليم مع الحاجات الفعلية للمتعلّم. يساعد المتعلّم في تحديد حاجاته التربويّة ويقترح عددًا من الأنشطة لتحقيق أهدافه (المصادقة على مكتسبات الخبرة). يساعد المتعلّم على إجراء تقييمات منتظمة من أجل التأكّد من صحّة خياراته الأصليّة أو تصحيحها عند الحاجة.</p>
<p>FrANÇAIS</p> <p>Chat</p>	<p>Mode de communication synchrone qui procède par messages écrits envoyés en temps réel à d'autres personnes connectées. Synonyme: Clavardage ou messagerie instantanée.</p>
<p>ENGLISH</p> <p>Chat</p>	<p>A synchronous method of communication using written messages sent in real time to other persons who are connected. Synonyms: Live chat or instant messaging.</p>
<p>عربي</p> <p>الدرشة</p>	<p>وسيلة تواصل متزامن تقوم على الرسائل الخطيّة الموجهة بالوقت الحقيقيّ إلى أشخاص آخرين متّصلين بالشبكة. مرادف: الدردشة المباشرة أو الرسائل الآنيّة.</p>
<p>FrANÇAIS</p> <p>Classe virtuelle</p>	<p>Ensemble de moyens techniques qui permet à des enseignants et des apprenants éloignés géographiquement d'interagir comme s'ils étaient réunis dans un même local. Cet environnement intègre des outils reproduisant à distance les interactions d'une salle de classe. Généralement ce sera un outil de web-conférence.</p>
<p>ENGLISH</p> <p>Virtual Class</p>	<p>A set of technical means allowing geographically-remote teachers and learners to interact as if they were gathered in the same premises. This environment integrates tools which reproduce remotely the interactions within a classroom. This would generally constitute a web-conference tool.</p>
<p>عربي</p> <p>الصف الافتراضي</p>	<p>مجموعة من الوسائل التقنيّة التي تؤمّن التفاعل بين مدرّسين ومتعلّمين بعيدين جغرافيًا عن بعضهم البعض، كما ولو كانوا مجتمعين في مكان واحد. تستعين هذه الحالة بأدوات تعكس، عن بعد، التفاعلات الجارية داخل الصف. عادةً ما يشكّل الصف الافتراضيّ أداة لمؤتمر على شبكة الإنترنت.</p>



<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">CMS</p> <p style="text-align: center;">CMS</p> <p style="text-align: center;">نظام إدارة المحتوى</p>	<p>Les CMS (Content Management System ou systèmes de gestion de contenu) sont des logiciels qui permettent de simplifier la création et la gestion du contenu en ligne. Ils facilitent les mises à jour des ressources déjà publiées. (cf. objets d'apprentissage).</p> <p>A CMS is a software which simplifies the creation and management of online content. It facilitates the updating of previously published resources (see: learning objects).</p> <p>نظام إدارة المحتوى هو كناية عن برمجيات تبسّط عمليّة خلق المحتوى وإدارته على الإنترنت. كما يسهّل تحديث الموارد التي سبق نشرها (راجع: أعراض التعليم).</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">Collaboration et coopération</p> <p style="text-align: center;">Collaboration and Cooperation</p> <p style="text-align: center;">لتعاون والتعاقد</p>	<p>Les termes collaboration et coopération sont proches mais pas complètement synonymes. Collaborer signifie qu'un groupe d'apprenants va effectuer le même type d'activité au service d'un but commun. Coopérer implique qu'un groupe d'apprenants se répartisse les activités nécessaires à l'atteinte d'un objectif commun. Un travail à distance, qu'il soit collaboratif ou coopératif, constitue une modalité possible de formation pour des dispositifs conçus en FOAD.</p> <p>The words collaboration and cooperation are close but are not complete synonyms. Collaboration designates a group of learners who conduct the same type of activity to serve a common goal. Cooperation refers to a group of learners who divide among themselves the necessary activities for reaching a common objective. Any remote work, be it collaborative or cooperative, constitutes a possible educational means for open and distance learning (ODL)</p> <p>مفردتا «التعاون» و«التعاقد» متشابهتان ولكنهما ليستا مترادفتين تمامًا. التعاون هو قيام مجموعة من المتعلّمين بنوع النشاط نفسه لبلوغ هدف مشترك. أمّا التعاقد فيفترض قيام مجموعة من المتعلّمين بتوزيع الأنشطة الضرورية لتحقيق هدف مشترك في ما بينهم. يشكّل العمل عن بعد، أكان تعاونيًا أو تعاقديًا، آليّة تعلّم محتملة للتعليم المفتوح وعن بعد.</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">Communauté</p> <p style="text-align: center;">Community</p> <p style="text-align: center;">المجموعة</p>	<p>Le terme communauté virtuelle est générique, il regroupe divers types de communautés (d'intérêt, de pratique, d'apprentissage): "Les communautés de pratique sont des groupes de personnes qui partagent un intérêt ou une passion pour quelque chose qu'elles font et qu'elles apprennent à améliorer grâce à des interactions régulières". (Wenger, 1998)</p> <p>The expression "virtual community" is generic and includes different types of communities (interest, practice, learning): "Communities of practice are groups of persons sharing an interest or a passion for something they do and learn to improve through regular interactions" (Wenger, 1998)</p> <p>عبارة «مجموعة افتراضية» هي عبارة عامّة تشمل عدّة أنواع من المجموعات (المصالح، الممارسات، التعلّم): «مجموعات الممارسة هي مجموعات أشخاص يتشاطرون مصلحة أو شغفًا لشيء يقومون به ويتعلّمون تحسّينه من خلال التفاعلات المنتظمة» (فانغر، 1998)</p>



<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Compétence</p> <p>Skill</p> <p>مهارة</p>	<p>“La compétence est un savoir agir complexe, prenant appui sur la mobilisation et la combinaison efficaces d’une variété de ressources internes et externes à l’intérieur d’une famille de situations”. (Jacques TARDIF, 2006)</p> <p>“A skill is a complex ability to act based on the efficient mobilization and combination of a variety of internal and external resources within a family of situations.” (Jacques Tardif, 2006)</p> <p>«المهارة هي قدرة مرّبة على التصرف تستند إلى تعبئة وتوليفة فعّالتين لمجموعة متنوّعة من الموارد الداخليّة والخارجيّة ضمن مجموعة واحدة من الوضعيّات.» (جاك تارديف، ٢٠٠٦)</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Didacticiel</p> <p>Educational Software</p> <p>البرمجيات التعليمية</p>	<p>Logiciel destiné à faciliter l’apprentissage. Il peut concerner l’enseignement d’une discipline, d’une méthode ou de certaines connaissances. Dans le domaine de l’informatique, certains didacticiels sont destinés à l’apprentissage de l’utilisation d’un logiciel d’application (expl: traitement de texte) ou d’une procédure. Dans ce cas particulier, on parle également de tutoriel.</p> <p>Software aimed at facilitating the learning process. It may be concerned with the teaching of a subject-matter, of a method or knowledge. In IT, some educational programs are aimed at teaching the use of an application software (text processing) or a procedure. In this particular case, we use the adjective “tutorial”.</p> <p>هي برمجيات ترمي إلى تسهيل عملية التعلّم. قد تتعلّق بتعليم موضوع أو منهجية أو معارف ما. في حقل المعلوماتيّة، ترمي بعض المناهج التعليميّة إلى تعليم استعمال برمجيات تطبيقية (مثلًا: معالجة النصوص) أو إجراء تنفيذي. في هذه الحالة الخاصّة، يتمّ استعمال عبارة «برمجيات توجيهية».</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Dispositif d’évaluation</p> <p>Evaluation System</p> <p>جهاز التقييم</p>	<p>La vocation d’un dispositif d’évaluation est d’apprécier en appui de critères prédéfinis et de leurs indicateurs associés, le degré d’atteinte des objectifs d’un dispositif de formation. Une évaluation peut être faite à différents moments, sur des objets variés et auprès de divers acteurs concernés. Par exemple, on évalue en cours de formation les acquis des apprenants. On évalue la pertinence des contenus d’un dispositif de formation, à sa clôture, avec une équipe pédagogique.</p> <p>An evaluation system aims at assessing, (based on predefined criteria and their related indicators), the extent to which the objectives of an educational system were reached. An evaluation can be conducted at different times, on varied objects and with the concerned actors. For instance, the learners’ acquired knowledge is assessed during the learning process. The relevance of the content of an educational system is assessed at its ending with an educational team.</p> <p>يرمي جهاز التقييم إلى قياس درجة بلوغ أهداف الجهاز التربويّ بالاستناد إلى معايير محدّدة مسبقًا وإلى المؤشّرات ذات الصلة. يمكن إجراء التقييم في أوقات مختلفة، على مواضيع متنوّعة، ومع الفاعلين المعنيّين. على سبيل المثال، يتمّ تقييم المعرفة التي اكتسبها المتعلّمون في معرض العمليّة التعليميّة ويتمّ تقييم مواءمة محتوى الجهاز التربويّ في نهايته مع فريق تربويّ.</p>



<p>Français</p> <p>Dispositif de formation</p>	<p>On entend par le terme dispositif tout système de formation constitué d'un ensemble de moyens matériels, techniques et humains. Leur agencement et organisation visent autant à faciliter un processus d'apprentissage que l'atteinte d'objectifs pédagogiques et de formation.</p>
<p>English</p> <p>Educational System</p>	<p>Any educational system that includes a set of material, technical and human means, together with their arrangement and organization that aim at facilitating the learning process and at reaching educational and learning goals.</p>
<p>عربي</p> <p>لجهاز التربوي</p>	<p>هو أيّ جهاز تربويّ يشمل مجموعة من الوسائل الماديّة والتقنيّة والبشريّة. يرمي ترتيب هذه الوسائل وتنظيمها على حدّ سواء إلى تسهيل عمليّة التعلّم وبلوغ الأهداف التربويّة والتعليميّة.</p>
<p>Français</p> <p>Document pédagogique (ou ressource)</p>	<p>Document (numérique ou non) utilisé en soutien d'une activité pédagogique. Il est souvent conçu par un expert, parfois rédigé par un auteur et est mis en œuvre dans le cadre d'une activité pédagogique. Un exercice de type QCM, un simulateur, une image, une démonstration, un texte structuré en sections, etc. sont des exemples de documents pédagogiques.</p>
<p>English</p> <p>Educational Document (or Educational Resource)</p>	<p>A document (be it digital or not) used in support of an educational activity. It is often designed by an expert, sometimes drafted by an author, and is implemented within the scope of an educational activity. An MCQ, a simulator, an image, a demonstration, a text structured in sections, etc. are all examples of educational documents.</p>
<p>عربي</p> <p>لوثيقة التربوية (أو المورد)</p>	<p>هي أيّة وثيقة (رقميّة أو غير رقميّة) تُستعمل لدعم نشاط تربويّ، عادةً ما يصمّمها خبير، ويصوغها أحياناً مؤلّف، ويتمّ تنفيذها في إطار نشاط تربويّ. اختبار الخيارات المتعدّدة، وجهاز المحاكاة، والصورة، البرهان، والنصّ المؤلّف من عدّة أقسام، الخ، هي كلّها أمثلة عن الوثائق التربويّة.</p>
<p>Français</p> <p>e-mail</p>	<p>Le courrier électronique (appelé aussi : e-mail, courriel) est un dispositif technologique qui permet d'envoyer et de recevoir (de manière asynchrone) des messages par le biais d'un réseau télématique (généralement : l'Internet).</p>
<p>English</p> <p>Email</p>	<p>The email is a technological system which allows sending and receiving messages (in an asynchronous way) through a data communications network (generally the Internet)</p>
<p>عربي</p> <p>لبريد الإلكتروني</p>	<p>البريد الإلكتروني هو نظام تكنولوجيّ يسمح بتوجيه الرسائل واستلامها (بطريقة غير متزامنة) من خلال شبكة معلوماتيّة بعديّة (عادةً ما تكون الإنترنت).</p>
<p>Français</p> <p>Encadrement</p>	<p>Voir: Accompagnement</p>
<p>English</p> <p>Supervision</p>	<p>See: Accompaniment</p>
<p>عربي</p> <p>التأطير</p>	<p>راجع: المرافقة</p>



Franglais	Enseignement Assisté par Ordinateur, EAO	L'EAO, dans sa démarche d'apprentissage, utilise l'ordinateur et ses périphériques (enceintes, imprimante, scanner...). Il permet l'exploitation de logiciels spécialisés, également appelés didacticiels ou tutoriels, de CD-ROM et DVD-ROM comme outils pédagogiques.
English	Computer-aided Learning	Computer-aided learning, in its teaching dimension, uses the computer and its peripherals (speakers, printers, scanners...). It allows the use of specialized software, also called educational or tutorial software, of CD-ROMs and DVD-ROMs as educational tools.
عربي	التعليم القائم على الحاسوب	يستعين التعليم القائم على الحاسوب، في بعده التعلّمي، الحاسوب وملحقاته (مكبرات الصوت، والآلة الطابعة، والماسح...). ويسمح باستعمال البرمجيات المتخصصة، المسماة أيضًا بالبرمجيات التربوية أو التوجيهية، والأقراص المدمجة وأقراص الفيديو الرقمية كأدوات تعليمية.
Franglais	ePortfolio	Portfolio électronique
English	ePortfolio	ePortfolio
عربي	لمحفظة الإلكترونية	المحفظة الإلكترونية
Franglais	Ergonomie	Application des connaissances de la psychologie et de la physiologie pour mieux adapter l'outil ou le poste de travail au travailleur.
English	Ergonomics	Implementation of the knowledge in the fields of psychology and physiology to better adapt the tool or working station to the worker.
عربي	هندسة بيئة العمل	تطبيق المعارف في مجال علم النفس وعلم وظائف الأعضاء لتكييف الأداة أو مركز العمل بشكل أفضل مع المستعمل.
Franglais	Ergonomie cognitive	Domaine de l'ergonomie qui s'intéresse aux représentations mentales de l'utilisateur. Très utile pour rendre plus facilement utilisables les logiciels les plus complexes. Le but est de réduire l'effort de mémoire et le temps de communication demandés à l'utilisateur.
English	Cognitive Ergonomics	The field of ergonomics which deals with the mental representations of the user. It is instrumental in facilitating the use of the most complex software, the purpose being to reduce the effort in terms of memory and the communication time required from the user.
عربي	هندسة بيئة العمل القائمة على المعرفة	مجال هندسة بيئة العمل الذي يغطي التصورات الذهنية للمستخدم. هو مفيد جدًا في ما يتعلق بتسهيل استعمال البرمجيات الأكثر تعقيدًا. يهدف إلى تقليص الجهود من حيث الذاكرة ومدّة التواصل المطلوبة من المستخدم.



<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Évaluation</p> <p>Evaluation</p> <p>التقييم</p>	<p>C'est une opération systématique plus ou moins complexe, de collecte d'informations, de constats et d'analyses, au terme de laquelle un jugement de valeur est posé, quant à la qualité de l'action évaluée, considérée globalement ou à travers un ou plusieurs des éléments qui la composent.</p> <p>It is a systematic and relatively complex operation involving the collection of information, observations and analyses following which a judgment is made regarding the quality of the assessed action as a whole or through one or many of the elements constituting it.</p> <p>هو عملية منهجية معقدة نسبيًا تقوم على جمع المعلومات والمشاهدات والتحاليل ويتم على إثرها الحكم على جودة العمل المقيّم الذي ينظر إليه بشكل عام، أو من خلال عنصر أو عدّة عناصر تدخل في تكوينه.</p>
<p>Français</p>	<p>Fiche de discipline</p>	<p>On considère dans le présent glossaire que «fiche de discipline» est synonyme de «plan de cours».</p> <p>«Le plan de cours est un document écrit dans lequel figure toute l'information utile relative à un cours et à son organisation. Il présente donc la démarche pédagogique de l'enseignant (Langevin et Bruneau, 2000; Habanek, 2005; Slattery et Carlson, 2005), c'est-à-dire qu'il démontre clairement les liens entre les objectifs, les éléments de contenu, les activités d'apprentissage et les évaluations. Il constitue aussi une entente mutuelle entre l'enseignant et les étudiants puisqu'il indique le rôle et les responsabilités des uns et des autres dans le cours, définit les engagements des étudiants et énonce les politiques départementales qui réduisent les ambiguïtés quant aux obligations de chacune des parties.</p> <p>Nous relevons actuellement dans la littérature deux formes de plan de cours: une axée sur l'enseignant et l'autre centrée sur l'apprenant (Habanek, 2005 ; Calhoon et Becker, 2008). Ces deux approches se distinguent par le langage utilisé et la formulation des objectifs dans le document. Un plan de cours axé sur l'enseignant formulera des objectifs de son point de vue, c'est-à-dire les connaissances et les habiletés dont il souhaite constater l'acquisition chez les étudiants. Un plan de cours centré sur l'étudiant précisera ce qu'ils seront en mesure de faire à la suite du cours et les invitera à s'engager activement dans leurs travaux afin d'atteindre les objectifs d'apprentissage (Bain, 2008). Ce plan de cours implique de nombreuses décisions et réflexions sur l'action à entreprendre par rapport aux apprentissages des étudiants et à la manière de suivre leur progression.</p> <p>Voici les principaux éléments d'un plan de cours:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La présentation du cours (sigle et titre, programme de formation, faculté); • Les coordonnées de l'enseignant (courriel, numéro de téléphone, disponibilité); • La description du cours telle qu'on peut la lire dans l'annuaire du programme; • Les contenus d'apprentissage; • Les apprentissages visés (objectifs ou compétences); • Les modalités d'évaluation des apprentissages; • Les modalités d'enseignement-apprentissage (méthodes pédagogiques, participation); • Le matériel utilisé (livres de référence, recueil de notes); • Le calendrier des rencontres, organisé par thèmes ou par cours, incluant les lectures préparatoires ou complémentaires; • Les politiques et règlements à considérer; • Les ressources à consulter ; • Le nombre d'heures nécessaires pour atteindre les objectifs pédagogiques du cours.

Course Sheet

In the present glossary, "course sheet" shall mean "course plan".

"The course plan is a written document which lists all of the useful information of a course and its organization. Thus, it presents the educational approach of the teacher (Langevin and Bruneau, 2000; Habanek, 2005; Slattery and Carlson, 2005), i.e. it clearly demonstrates the links between the objectives, the content elements, the learning activities and the evaluations. It also constitutes a mutual understanding between the teacher and the students as it indicates the role and responsibilities of each one of them in the class, defines the commitments of students and sets out departments' policies which reduce any ambiguity as to the obligations of each party.

The literature currently features two forms of course plans: one which focuses on the teacher and one which is centered on the learner (Habanek, 2005; Calhoun and Becker, 2008). These two approaches differ by the language used and the formulation of the objectives in the document. A course plan focusing on the teacher would formulate objectives from the latter's point of view, i.e. the knowledge and abilities he wants his students to acquire. A course plan centered on the student would specify what the students shall be able to do at the end of the course and invite them to actively engage in their work in order to reach the learning goals (Bain, 2008). This course plan implies many decisions and reflections on the action to undertake regarding students' learning and how to follow their progress.

Here are the main elements of a course plan:

- The course presentation (acronym and title, course program, school);
- The teacher's name and address (email, phone number, availability);
- The course description as it appears in the program directory;
- The learning content;
- The targeted learning (goals or skills);
- The learning evaluation modalities;
- The modalities of teaching- learning (educational methods, participation);
- The used material (reference books, notes' collection);
- The calendar of meetings, organized in themes or courses, including preparatory or complementary readings;
- The policies and regulations to be taken into consideration;
- The resources to consult ;
- The number of hours necessary for reaching the course's educational goals.

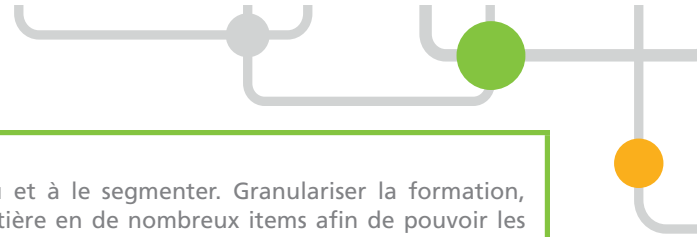
في قاموس المصطلحات الحالي، تشير «بطاقة الدرس» إلى «مخطط الدرس». «مخطط الدرس هو مستند خطّي ترد فيه جميع المعلومات المفيدة المتعلقة بدريس ما وتنظيمه. فهو يعرض المقاربة التربويّة للمدرّس (لانجوفان وبرونو، ٢٠٠٥؛ هبانك، ٢٠٠٥؛ سلاتوري وكارلسون، ٢٠٠٥)، أي أنّه يبرز بوضوح الروابط بين الأهداف وعناصر المضمون وأنشطة التعلّم والتقييمات. كما يشكّل اتّفاقاً متبادلاً بين المدرّس والطلاب بما أنّه يلحظ دور كلّ شخص في الصّف ومسؤوليّاته، ويحدّد التزامات الطالب وينصّ على سياسات الأقسام التي تقلّص الغموض حول موجبات كلّ فريق. نرصد في الأدبيّات، حالياً، نوعين من مخطّطات الدرس: مخطّط يركّز على المدرّس وآخر على المتعلّم (هابانك، ٢٠٠٥؛ كالون وبيكر، ٢٠٠٨). تتميّز هاتان المقاربتان باللغة المستعملة وبصياغة الأهداف في المستند. يصوغ مخطّط الدرس المرتكز على المدرّس الأهداف من وجهة نظر هذا الأخير، أي المعارف والمهارات التي يريد أن يكتسبها طلابه. أما مخطّط الدرس المرتكز على الطالب، فيشير إلى ما سيصبح الطلاب قادرين على إنجازه عند انتهاء الدرس، ويدعوهم إلى الانخراط بفعاليّة في أعمالهم من أجل بلوغ أهداف التعليم (بان، ٢٠٠٨). يستدعي مخطّط الدرس هذا عدداً من القرارات والآراء حول العمل الواجب القيام به في ما يتعلّق بتعليم الطلاب وبطريقة متابعة التقدّم الذي يحرزونه في ما يلي أبرز عناصر مخطّط الدرس:

- تقديم الدرس (الأحرف الأولى والعنوان، وبرنامج الدرس، والكلّيّة)؛
- اسم المدرّس وعنوانه (البريد الإلكتروني، ورقم الهاتف، والتوقّر)
- وصف الدرس كما هو وارد في دليل البرنامج؛
- مضامين التعلّم؛
- التعلّم المستهدف (الأهداف أو الكفايات)؛
- آليّات تقييم التعلّم؛
- آليّات التعلّم- التعلّم (المنهجيات التربوية، والمشاركة)؛
- المواد المستعملة (الكتب المرجعيّة، ومجموعات الملاحظات)؛
- الجدول الزمنيّ للقراءات، المنظّم حسب المواضيع أو الدروس، بما في ذلك القراءات التحضيرية أو الإضافية؛
- السياسات والأنظمة الواجب مراعاتها؛
- الموارد الواجب مراجعتها؛
- عدد الساعات الضروريّة لبلوغ الأهداف التربويّة الخاصّة بالدرس.

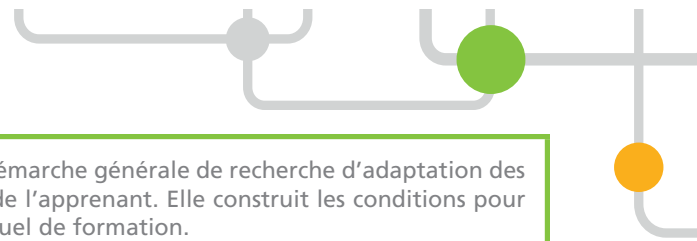
بطاقة الدرس



<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Français</p>	<p>Formation Ouverte et À Distance</p>	<p>Est un dispositif de formation qui ne repose pas uniquement sur du face à face présentiel FOAD est un dispositif organisé, finalisé, reconnu comme tel par les acteurs qui prend en compte la singularité des personnes dans leurs dimensions individuelle et collective et repose sur des situations d'apprentissage complémentaires et plurielles en termes de temps, de lieux, d'actions (activités de l'apprenant et ressources utilisées), de médiations pédagogiques humaines* et technologiques. Dans le cas où seule l'unité de lieu est « brisée », on parle de formation à distance. Quand l'unité de temps et / ou d'action est « brisée », on parle de formation ouverte. Quand les unités de temps, de lieu et d'action sont « brisées » simultanément, on parle de Formation Ouverte et À Distance. Le qualificatif « ouvert » caractérise des situations qui offrent une plus grande accessibilité, une plus grande souplesse ou flexibilité dans leur mode d'organisation pédagogique (contenu et structure du cours, endroit et heures auxquels celui-ci est donné, mode d'enseignement, média utilisé, rythme de progression de l'étudiant, formes de soutien particulier disponibles et types d'évaluation proposés).</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">English</p>	<p>Open and Distance Learning</p>	<p>An educational system which is not limited to face-to-face encounters. ODL is an organized and finalized system which is recognized by the relevant actors, takes into consideration the singularity of people in their individual and collective dimensions and relies on learning situations which are complementary and draw on various sources in terms of time, place, actions (activities of the learner and utilized resources) and of human* and technological educational mediations. In the case where the place unit only is "broken", we speak of distance learning. If the time and/or action units are "broken", we speak of open learning. If the time, place and action units are "broken" simultaneously, we speak of Open and Distance Learning. The adjective "open" describes situations which offer increased access and flexibility in their educational organization mode (course content and structure, course delivery place and hours, teaching method, used media, student's progress rhythm, available forms of special support and suggested types of evaluation).</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">عربي</p>	<p>التعليم المفتوح وعن بعد</p>	<p>التعليم المفتوح وعن بعد هو آلية تعليم لا تقتصر على المواجهة الحضورية، بل هي منظّمة ومكتملة معترف بها من قبل الفاعلين، وتراعي خصوصية الأشخاص في بعديهم الفردي والجماعي، وتعول على وضعيات تعلم مكتملة ومتنوعة من حيث الزمان والمكان والأنشطة (أنشطة المتعلم والموارد المستعملة) وعلى الوسائط التربوية البشرية* والتكنولوجية. متى «تحطمت» وحدة المكان دون سواها، نتحدّث عن تعليم عن بعد. متى «تحطمت» وحدة الزمان و/أو النشاط، نتحدّث عن تعليم مفتوح. متى «تحطمت» وحدات الزمان والمكان والنشاط معاً، نتحدّث عن تعليم مفتوح وعن بعد. تميّز صفة «مفتوح» الظروف التي توفّر نفاذاً ومرونةً أكبر في طريقة تنظيمها التربوي (مضمون الدرس وبنيتها، ومكان إعطاء الدرس وساعاته، وطريقة التعليم، والوسائط المستعملة، وتيرة تقدّم الطالب، وأشكال الدعم الخاص المتاحة وأنواع التقييم المقترحة).</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Français</p>	<p>Forum</p>	<p>Mode de communication asynchrone permettant d'échanger des messages écrits en temps différé sur un thème donné. Il est généralement géré par un modérateur (en e-learning, souvent par le tuteur). Celui-ci s'assure du bon respect des règles établies dans le cadre spécifique du forum, anime les discussions, répond aux différentes questions posées et au besoin, recadre les discussions.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">English</p>	<p>Forum</p>	<p>An asynchronous communication method which allows the exchange of written messages in non-real time on a given topic. It is generally managed by a moderator (often by the tutor in e-learning). The latter verifies compliance with the established rules within the scope of the forum, leads the discussions, answers the questions that are asked and if need be, refocuses the discussions.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">عربي</p>	<p>منتدى</p>	<p>وسيلة تواصل غير متزامنة تسمح بتبادل الرسائل الخطية بأوقات مختلفة حول موضوع معيّن. يديرها عموماً ميسر (أو غالباً ما يكون مشرفاً في التعلم الإلكتروني). يتأكد من احترام القواعد المحدّدة في إطار المنتدى، ويدير النقاشات، ويجيب على الأسئلة المطروحة عند الحاجة، ويعيد تصويب النقاشات.</p>



<p>Fransais</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Granulariser</p> <p>Granulate</p> <p>التجزئة</p>	<p>Cela consiste à prendre un contenu et à le segmenter. Granulariser la formation, c'est découper le contenu d'une matière en de nombreux items afin de pouvoir les combiner dans des parcours pédagogiques différents en fonction du niveau et des attentes de chaque apprenant.</p> <p>It is about segmenting content. Granulating the course means cutting the content of a subject-matter into several items in order to combine them into different educational paths depending on the level and expectations of each learner.</p> <p>المقصود بذلك هو أخذ المضمون وتقسيمه. تجزئة الدورة هي تقسيم مضمون مادة واحدة إلى عدّة بنود من أجل توحيدها ضمن مسارات تربويّة مختلفة بالاستناد إلى مستوى كل متعلّم وتوقّعاته.</p>
<p>Fransais</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Hyperlien</p> <p>Hyperlink</p> <p>وصلة تشعبيّة</p>	<p>Un hyperlien (lien hypertexte, lien), est une référence dans un système hypertexte permettant de passer automatiquement d'un document consulté à un document lié (Wikipédia). Ce mécanisme permet de passer instantanément d'une page web à une autre, quel que soit sa localisation sur le réseau.</p> <p>A hyperlink is a reference in a hypertext system which allows going automatically from a consulted document to a linked document (Wikipedia). This mechanism allows going instantly from a webpage to another, whatever is its location on the network.</p> <p>الوصلة التشعبيّة (الوصلة الإلكترونيّة الرابطة، وصلة الإحالة الإلكترونيّة) هي إحالة في نظام نصّي إلكترونيّ تسمح بالانتقال تلقائيًا من وثيقة تمّ الاطلاع عليها إلى وثيقة موصولة (ويكيبيديا). تسمح هذه الآليّة بالانتقال، أنيًّا، من صفحة إلكترونيّة إلى صفحة أخرى، أينما كانت على الشبكة.</p>
<p>Fransais</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Individualisation de la formation</p> <p>Individualization of the Course</p> <p>تفريد التعلّم</p>	<p>C'est considérer que l'apprenant est unique en lui proposant un environnement et un contexte de formation (outils, contenu, mode d'apprentissage, calendrier...) qui s'adapte à son niveau, ses besoins, ses attentes, ses préférences.</p> <p>Considering that the learner is unique by offering him a learning environment and context (tools, content, learning method, schedule...) which are adapted to his level, needs, expectations and preferences.</p> <p>تفريد التعلّم هو اعتبار أنّ المتعلّم فريد وتوفير له بيئة وسياق للتعلّم (أدوات ومحتوى وطريقة تعليم وجدول زمنيّ...) منسجمين مع مستواه وحاجاته وتوقّعاته وخيارته المفضّلة.</p>



<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">Individualisation des parcours de formation</p> <p style="text-align: center;">Individualization of the learning paths</p> <p style="text-align: center;">تفريد مسارات التعليم</p>	<p>L'individualisation s'inscrit dans une démarche générale de recherche d'adaptation des dispositifs de formation aux besoins de l'apprenant. Elle construit les conditions pour la mise en place d'un parcours individuel de formation.</p> <p>Elle suppose les étapes suivantes : positionnement à l'entrée en formation, combinaison de grains, de séquences ou de modules, planification des apprentissages, définition des modalités de validation ou de certification.</p> <p>Individualization lies within a general framework aimed at adapting educational systems to the needs of the learner. It sets the conditions for establishing an individual educational path.</p> <p>Individualization entails the following stages: positioning at the course enrolment, combination of parts, sequences or modules, planning the learning process and defining the validation or certification modalities.</p> <p>يندرج التفريد في إطار مقارنة عامة ترمي إلى تكييف الأجهزة التربوية مع حاجات المتعلم. فيحدّد الشروط اللازمة من أجل إرساء مسار فردي للتعليم.</p> <p>يقوم التفريد على المراحل التالية: التموضع عند الانخراط في الدورة، تجميع أجزاء أو جلسات أو وحدات تربوية، التخطيط للعملية التعليمية وتحديد آليات التخرج.</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">Ingénierie de la formation</p> <p style="text-align: center;">Program Engineering</p> <p style="text-align: center;">هندسة التعليم</p>	<p>Ensemble de démarches méthodologiques cohérentes qui s'appliquent à la conception de systèmes d'actions et de dispositifs de formation pour atteindre efficacement l'objectif fixé. L'ingénierie de formation (ou ingénierie pédagogique) peut comprendre l'analyse de la demande, des besoins de formation, le diagnostic, la conception du projet formatif, les moyens mis en œuvre, la coordination et le contrôle de sa mise en œuvre et l'évaluation de la formation (AFNOR).</p> <p>A set of coherent methodological approaches which apply to the design of the activity systems and the educational systems in order to reach efficiently the set goal. Course engineering (or educational engineering) may include the analysis of the demand and needs of learning, diagnosis, design of the educational project, the methods used, coordination and control of its implementation and the evaluation of the course (AFNOR).</p> <p>مجموعة مقاربات منهجية متماسكة تطبق على تصميم أنظمة الأنشطة والأجهزة التربوية للوصول إلى الهدف المحدد بفعالية. تشمل هندسة التعلم (أو الهندسة التربوية) تحليل الطلب، وحاجات التعلم، والتشخيص، وتصميم مشروع التعلم، والوسائل المستعملة، وتنسيق عملية التنفيذ ومراقبتها، بالإضافة إلى تقييم التعلم (AFNOR).</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p>	<p style="text-align: center;">Ingénierie pédagogique</p> <p style="text-align: center;">Program Engineering</p>	<p>L'ingénierie pédagogique correspond à la réflexion consacrée au choix des démarches, méthodes, techniques et outils pédagogiques nécessaires pour rendre opérationnel un dispositif de formation. Ce choix devra tenir compte des objectifs à atteindre et des contraintes identifiées préalablement.</p> <p>Elle inclut des étapes comme:</p> <ul style="list-style-type: none"> • décliner les objectifs de formation en objectifs pédagogiques • concevoir et organiser les séquences pédagogiques • prévoir les techniques d'animation de la formation et les supports associés • définir les modes d'évaluation des acquis des apprenants • contribuer au bilan du dispositif de formation dans une optique d'amélioration continue. <p>Educational engineering is the reflection upon the choice of educational approaches, methods, techniques and tools that are necessary for making the educational system operational. This choice should take into consideration the goals to be reached and the previously identified constraints.</p> <p>It consists of steps such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • breaking learning goals down into educational goals • designing and organizing educational sequences • preparing the techniques for leading the course and the associated teaching aids • defining the methods of evaluation of the learners' acquired knowledge • contributing to the assessment of the educational system for continuous improvement.



عربي	لهندسة التربويّة	<p>تشير الهندسة التربويّة إلى التفكير حول خيار المقاربات والمنهجيات والتقنيّات والأدوات التربويّة الضروريّة ليصبح الجهاز التربويّ عمليًّا. يجب أن يراعي هذا الخيار الأهداف الواجب بلوغها والقيود المحدّدة مسبقًا.</p> <p>تقوم الهندسة التربويّة على خطوات مثل:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تجزئة أهداف التعلّم إلى أهداف تربويّة • تصميم الجلسات التربويّة وتنظيمها • لحظ تقنيّات لتنشيط التعليم والتعلّم والدعائم ذات الصلة • تحديد وسائل تقييم المعارف التي اكتسبها المتعلّمون • المساهمة في تقييم الجهاز التربويّ من أجل تحسينها باستمرار.
Français	Interactivité	<p>L'interactivité est la capacité pour un programme informatique ou un outil multimédia à créer des situations d'échange avec un utilisateur. Quand il y a interactivité, une personne en formation a donc la possibilité d'intervenir au cours de son processus d'apprentissage et de provoquer, par ses interventions, une modification dans le contexte de son apprentissage.</p>
English	Interactivity	<p>Interactivity is the capacity of a computer program or of a multimedia tool to create situations of exchange with a user. Interactivity allows the learner to intervene during his learning process and induce, through his interventions, a change in the context of his learning.</p>
عربي	التفاعل	<p>يشير التفاعل إلى قدرة برنامج معلوماتيّ أو أداة متعدّدة الوسائط على إنشاء ظروف تبادل مع مستخدم ما. يعطي التفاعل المتعلّم إمكانيّة التدخّل أثناء عمليّة التعلّم وإحداث تغيير في سياق تعلّمه عبر مداخلته.</p>
Français	LMS Learning Management System	<p>C'est un système informatique permettant non seulement de gérer des contenus d'apprentissage (voir CMS), mais aussi de gérer et de suivre toutes les activités liées à l'organisation de formations. Un LMS est donc conçu pour optimiser, sur un réseau Internet ou Intranet, la gestion de l'ensemble des activités de formation : depuis l'information sur l'offre, l'inscription des participants, la distribution des ressources, l'organisation de parcours individualisés, le suivi par le tuteur, l'animation de communautés d'apprentissage, une plateforme de formation etc.</p>
English	LMS Learning Management System	<p>A computer system which does not only allow the management of learning contents (see CMS), but also the management and follow up of all activities related to the organization of educational courses. An LMS is thus designed in order to optimize, via an Internet or Intranet network, the management of the educational activities as a whole: starting with the information on offer, the registration of participants, the distribution of resources, the organization of personalized paths, the follow up by the tutor, the management of learning communities, an educational platform, etc.</p>
عربي	ظام إدارة التعلّم	<p>نظام إلكترونيّ لا يسمح فقط بإدارة محتوى التعلّم (راجع أنظمة إدارة المحتوى) بل أيضًا بإدارة ومتابعة جميع الأنشطة المرتبطة بتنظيم الدورات التأهيليّة. بالتالي، فإنّ نظام إدارة التعلّم مصمّم من أجل تحسين إدارة مجموعة أنشطة التعلّم على شبكة الإنترنت أو الإنترنت: انطلاقًا من المعلومات حول العرض، وتسجيل المشاركين، وتوزيع الموارد، وتنظيم المسارات المفضّلة على قياس الأفراد، والمتابعة من قبل المشرف، وإدارة مجموعات التعلّم وتحفيزها، ومنصّة التعليم، الخ</p>



Français	Maquette (du document pédagogique)	Lors de la conception d'un document pédagogique, la maquette représente un premier exemplaire non-opérationnel du document afin de communiquer entre acteurs de la conception. C'est une étape préliminaire à la conception du prototype dans une démarche centrée utilisateur.
English	Model (of the educational document)	During the design of an educational document, the model represents a first, non-operational copy of the document for the purpose of communication among the actors of the design process. It is a preliminary stage before the design of the prototype in line with a user-centered approach
عربي	شكل الوثيقة التربوية	خلال تصميم الوثيقة التربوية، يكون الشكل هو نسخة أولى غير عملية عن الوثيقة من أجل التواصل ما بين الجهات القائمة على عملية التصميم. إنها مرحلة تمهيدية قبل تصميم النموذج النهائي في إطار مقارنة تركز على المستخدم.
Français	Médiation	La médiation a pour objectif de favoriser l'appropriation de connaissances et non pas de transmettre des savoirs bruts en mode transmissif. En outre, une médiation adaptée favorise le processus consistant à « apprendre à apprendre ». Dans ce cadre, l'intervention de l'accompagnateur (médiation) doit être structurante pour l'apprenant. La médiation devient une modalité d'intervention indispensable en FOAD et tout particulièrement quand de nombreux savoirs et une multitude de ressources pédagogiques sont mis à disposition de l'apprenant.
English	Mediation	Mediation aims at encouraging the appropriation of knowledge and not the transmission of raw knowledge according to a transmissive mode. Appropriate mediation also promotes the process aimed at "learning to learn". Within this scope, the intervention of the accompanying adult (mediation) should be formative for the learner. Mediation becomes an essential intervention modality in ODL, especially when many knowledge items and educational resources are put at the learner's disposal.
عربي	الوساطة	ترمي الوساطة إلى تشجيع عملية تملك المعارف وليس إلى نقل المعارف الخام بطريقة تقليدية. كما أنّ الوساطة المناسبة تعزز عملية «تعلم التعلم». في هذا الإطار، يجب أن يكون تدخّل المرافق (الوساطة) مفيداً بالنسبة إلى المتعلم. تصبح الوساطة آلية تدخّل ضرورية في إطار التعليم المفتوح وعن بعد، لاسيّما متى وضعت معارف وموارد تربوية كثيرة بمتناول المتعلم.
Français	Médiatisation de contenus	C'est le fait d'assembler des éléments de nature et d'origines souvent différentes, dans une application multimédia, pour qu'ils s'intègrent dans une logique d'apprentissage et qu'ils soient cohérents et compréhensibles pour les apprenants. Par exemple, on va prendre un écrit issu d'un traitement de texte, un schéma conçu en interne et scanné, une animation interactive, un QCM... Ensuite on va assembler ces différents éléments pour médiatiser les contenus d'un scénario pédagogique déjà défini.
English	Mediatization of Contents	It is about gathering of elements which are often different in nature and in origins into a multimedia application so that they integrate into a learning logic and be coherent and understandable to the learners. For instance, we can take a written document resulting from a word processor, a diagram designed internally and scanned, an interactive animation, an MCQ and then assemble all these different elements in order to mediatize the contents of an already defined educational scenario.
عربي	وضع المضامين على نظام متعدّد الوسائط	هو تجميع عناصر غالباً ما تكون ذات طبيعة ومصدر مختلفين ضمن نظام متعدّد الوسائط، لكي تندمج في منطقتي تعلّم وتكون متسقة ومفهومة من قبل المتعلمين. على سبيل المثال، يمكن أخذ نصّ مكتوب ناتج عن نظام معالجة نصوص، أو رسم مصمّم داخلياً وممسوح ضوئياً، أو رسوم متحركة تفاعلية، أو اختبار مبني على خيارات متعدّدة وجمع كل هذه العناصر المختلفة لوضع محتويات سيناريو تربويّ محدّد مسبقاً على نظام متعدّد الوسائط.



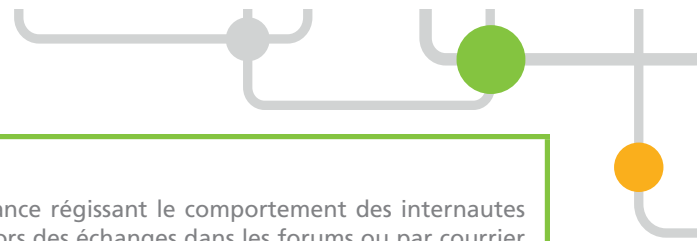
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">Mentor</p> <p style="text-align: center;">Mentor</p> <p style="text-align: center;">المشرف</p>	<p>Personne très compétente dans un domaine donné. De nos jours un Mentor peut tout aussi bien être un ami, un collègue de travail, un enseignant, ou toute autre personne ayant une vaste expérience dans un domaine de connaissance.</p> <p>A very skilled person in a given field. Nowadays, a mentor can be a friend, a work colleague, a teacher, or any other person enjoying wide experience in a given field of knowledge.</p> <p>هو شخص يتمتّع بكفايات واسعة في مجال معيّن. قد يكون المشرف صديقًا، أو زميلًا في العمل، أو معلّمًا، أو أيّ شخص آخر يتمتّع بخبرة كبيرة في حقل معرفة محدّد.</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">Métacognition</p> <p style="text-align: center;">Metacognition</p> <p style="text-align: center;">مفهوم ما وراء المعرفة</p>	<p>Activité par laquelle une personne réfléchit sur ses propres connaissances sur sa propre pensée, sur sa façon même de réfléchir. On utilise aussi l'expression méta-réflexion : réflexion sur sa propre réflexion (D. Leclercq). Jugements, analyses et/ou régulations observables effectués par l'étudiant sur ses propres performances (processus ou produits d'apprentissage, par exemple des évaluations), ceci dans des situations de pré-, per- ou post performance (M. Poumay & D. Leclercq, 2003).</p> <p>An activity through which a person reflects on his own knowledge, his own thinking and way of thinking. We also use the expression "meta-reflection", i.e. reflection on one's own reflection (D. Leclercq). Judgments, analyses and/or regulations which are easy to observe and are conducted by the student on his own performance (processes or products of learning, for instance evaluations), in situations of pre-, per- or post performance (M. Poumay & D. Leclercq, 2003).</p> <p>نشاط يقوم من خلاله الشخص بالتفكير في معارفه الخاصّة، في فكره الخاصّ وفي طريقة تفكيره. نستعمل أيضًا عبارة «ما وراء التفكير»، أي التفكير في فكر الشخص الخاصّ (د. لوكلار). أحكام، تحاليل و/أو ضوابط خاضعة للمشاهدة يجريها الطالب على أدائه الخاصّ (عمليات أو منتجات التعلّم، على سبيل المثال: التقييم) وذلك قبل، خلال أو بعد الأداء (م. بوماي ود. لوكلار، ٢٠٠٣).</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">Méthode pédagogique</p> <p style="text-align: center;">Educational Method</p> <p style="text-align: center;">المنهجية التربوية</p>	<p>Il s'agit de l'ensemble des moyens mis en œuvre pour que l'apprenant acquière un ensemble de capacités et de savoirs. On distingue souvent deux grands types de démarches pédagogiques : les démarches affirmatives regroupant les méthodes expositives ou démonstratives et les démarches participatives s'appuyant sur les méthodes interrogatives ou actives.</p> <p>The means used in order to help the learner acquire a set of capacities and knowledge. We often distinguish between two main types of educational approaches: the affirmative approaches which include expository or demonstrative methods and the participative approaches which are based on interrogative or active methods.</p> <p>هي مجموعة الوسائل المستعملة كي يكتسب المتعلّم مجموعة من القدرات والمعارف. غالبًا ما يتمّ التمييز بين نوعين أساسيين من المقاربات التربويّة: المقاربات التأكديّة التي تشمل المنهجيات القائمة على العرض أو التدليل، والمقاربات التشاركيّة التي تستند إلى المنهجيات الاستفهاميّة أو الناشطة.</p>



<p>français</p> <p>Microlearning</p>	<p>Modalité de formation ou apprentissage en séquence courte de 30 secondes à 3 minutes, utilisant texte, images et sons. Le plus souvent, ce terme est utilisé dans le domaine de l'apprentissage en ligne. (Wikipédia)</p>
<p>English</p> <p>Microlearning</p>	<p>Educational method or learning in short sequences of 30 seconds to 3 minutes, using texts, images and sound. This term is often used in the field of online learning (Wikipedia)</p>
<p>عربي</p> <p>التعليم المصغّر</p>	<p>طريقة تعليم أو تعلّم في جلسات قصيرة من ٣٠ ثانية إلى ٣ دقائق تستعمل النّصّ والصّور والصوت. في معظم الأحيان، تُستعمل هذه العبارة في مجال التعلّم على الإنترنت (ويكيبيديا).</p>
<p>français</p> <p>Modérateur</p>	<p>C'est la personne qui régule les forums de discussion. Elle veille au respect de la netiquette.</p>
<p>English</p> <p>Moderator</p>	<p>The person who regulates discussion forums. He makes sure that the netiquette is respected.</p>
<p>عربي</p> <p>الميسّر</p>	<p>هو الشخص الذي ينظّم منتديات النقاش، ويضمن احترام آداب التعامل على الإنترنت.</p>
<p>français</p> <p>Modularisation</p>	<p>La modularisation consiste à organiser un dispositif de formation sous forme de modules. Un module doit être construit à partir d'objectifs de formation déclinés en objectifs pédagogiques à atteindre. C'est donc une unité constituant un tout cohérent en soi. Il est d'ailleurs souvent identifiable quand il fait l'objet d'une forme de validation (certificat de présence, attestation de compétences, unité capitalisable, note de travaux réalisés). La modularisation est une démarche au service de l'individualisation des parcours.</p>
<p>English</p> <p>Modularization</p>	<p>Modularization consists in organizing an educational system in modules. A module should be based on learning goals broken down into educational goals to be reached. Therefore, it is a unit which forms a harmonious whole. It is often identifiable when it is subject to a form of validation (attendance certificate, skills' certificate, credit unit, grade obtained on a realized work). Modularization is a process along the individualization path.</p>
<p>عربي</p> <p>نظام الوحدات</p>	<p>يسمح نظام الوحدات بتنظيم جهاز تربويّ معيّن على شكل وحدات. تبنى الوحدة، بالاستناد إلى أهداف التعلّم المفضّلة ضمن أهداف تربويّة يجب بلوغها. بالتالي، تشكّل هذه الوحدة كلّاً متماسكاً. غالباً ما يمكن التعرّف عليها عندما تكون خاضعة إلى شكل من أشكال الاعتراف بمصداقيّتها (شهادة حضور، وشهادة كفاءة، ووحدة من نظام الاعتماد، وعلامة على عمل منجز). يساهم نظام الوحدات في إضفاء الطابع الفرديّ على المسارات.</p>



<p>Français</p> <p>MOOC</p>	<p>Une formation en ligne ouverte à tous aussi appelée cours en ligne ouvert et massif (CLOM), cours en ligne ouvert à tous, cours en ligne (termes officiels recommandés par la Commission générale de terminologie) ou cours en ligne ouvert aux masses (en anglais : massive open online course, MOOC)</p>
<p>English</p> <p>MOOC</p>	<p>An online course open to everyone is also called massive open online course (MOOC), massive online course or online course (official terms recommended by the general Commission on terminology).</p>
<p>عربي</p> <p>نظام الوحدات وحدة إلكترونية مفتوحة مكثفة</p>	<p>تسمى الوحدة الإلكترونية المفتوحة أمام الجميع دورة إلكترونية مفتوحة مكثفة، دورة إلكترونية مكثفة أو دورة إلكترونية (التسميات الرسمية التي أوصت بها اللجنة العامة حول المصطلحات).</p>
<p>Français</p> <p>Moodle</p>	<p>plateforme d'apprentissage en ligne (en anglais: Learning Management System ou LMS) sous licence libre servant à créer des communautés s'instruisant autour de contenus et d'activités pédagogiques. Le mot « Moodle » est l'abréviation de Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environnement : « Environnement orienté objet d'apprentissage dynamique modulaire ». (Wikipédia)</p>
<p>English</p> <p>Moodle</p>	<p>Online learning platform (Learning Management System or LMS) operating under a free license and aimed at creating communities which educate themselves through educational contents and activities. The word "Moodle" is the abbreviation of Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment (Wikipédia)</p>
<p>عربي</p> <p>مودل</p>	<p>منصة تعلم إلكتروني (نظام إدارة التعليم) تعمل بموجب رخصة حرة من أجل إنشاء مجتمعات تتعلم بواسطة المحتويات والأنشطة التربوية. كلمة مودل هي ملخص لعبارة «بيئة التعلم الدينامي الموضوعي المنحى بواسطة الوحدات».</p>
<p>Français</p> <p>Motivation</p>	<p>Capacité personnelle de s'intéresser à son travail et de vouloir l'améliorer. La motivation est un phénomène interne ou endogène. Il peut exister des mesures incitatives, mais pas de mesures motivantes. Contrairement à une opinion courante, on ne peut que démotiver les gens. Ils se motivent eux-mêmes.</p>
<p>English</p> <p>Motivation</p>	<p>Personal capacity to find interest in one's work and will to improve it. Motivation is an internal or endogenous phenomenon. There might be incentive measures but no motivating measures. Contrary to a widespread opinion, we can only demotivate people. They are the ones who motivate themselves</p>
<p>عربي</p> <p>الحماس</p>	<p>الحماس هو قدرة الشخص الذاتية على الاهتمام بعمله ورغبته في تحسينه. الحماس ظاهرة داخلية أو باطنية النمو. قد تكون ثمّة إجراءات تحفيزية ولكن ليس هنالك من إجراءات تحميسية. خلافاً للرأي شائع، لا يمكننا سوى القضاء على حماس الشخص، أمّا الحماس فينبع من الشخص نفسه.</p>
<p>Français</p> <p>Multimédia</p>	<p>Terme désignant tout contenu qui combine du texte, des images, des fichiers sonores ou vidéo, des graphiques ...</p>
<p>English</p> <p>Multimedia</p>	<p>Any content which combines texts, images, sound or video files, graphs...</p>
<p>عربي</p> <p>الوسائط المتعددة</p>	<p>يحتوي بجمع بين النص والصور والملفات الصوتية أو الفيديو والرسوم البيانية...</p>



<p>Franglais</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Netiquette</p> <p>Netiquette</p> <p>داب التعامل عبر الإنترنت</p>	<p>Ensemble des conventions de bienséance régissant le comportement des internautes dans le réseau Internet, notamment lors des échanges dans les forums ou par courrier électronique.</p> <p>Any content which combines texts, images, sound or video fi The body of proprieties' conventions which regulate the behavior of Internet users on the web, especially during exchanges in forums or via emails. les, graphs...</p> <p>مجموعة قواعد الأخلاقيات التي ترعى سلوك مستخدمي الإنترنت على الشبكة، لاسيما أثناء التبادلات في المنتديات أو من خلال البريد الإلكتروني.</p>
<p>Franglais</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Off line (hors ligne)</p> <p>Off line</p> <p>غير متصلة</p>	<p>Ressources pédagogiques, multimédia ou non, accessibles sans connexion à un réseau, par exemple Internet : CD-ROM, film, livret pédagogique imprimé...</p> <p>Educational resources, whether multimedia or not, which are accessible without connection to a network, like the Internet: CD-ROM, movie, printed educational booklet...</p> <p>موارد تربويّة، متعدّدة أو غير متعدّدة الوسائط، قابلة للنفاذ من دون الاتّصال بشبكة، مثل الإنترنت: قرص مدمج، أو فيلم، أو كتيب تربويّ مطبوع...</p>
<p>Franglais</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>On line (en ligne)</p> <p>On line</p> <p>متصلة</p>	<p>Ressources pédagogiques, multimédia ou non, accessibles par connexion à un réseau, par exemple Internet : contenus des plateformes de formation, cours en ligne sur Internet, serveurs de jeux...</p> <p>Educational resources, whether multimedia or not, which are accessible through a connection to a network, like the Internet: content of the educational platforms, online courses on the Internet, game servers ...</p> <p>موارد تربويّة، متعدّدة أو غير متعدّدة الوسائط، قابلة للنفاذ عبر الاتصال بشبكة، مثل الإنترنت: محتوى المنصّات التربويّة، أو دروس إلكترونيّة على الإنترنت، أو خوادم الألعاب...</p>



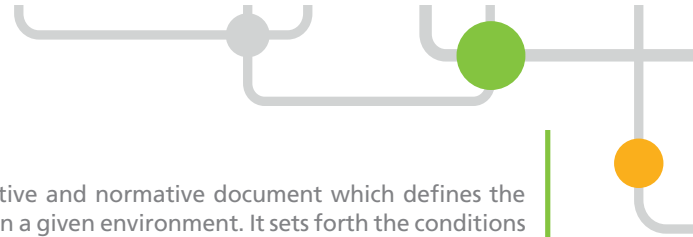
Français	Plateforme de formation	Ensemble intégré de logiciels qui assistent la conduite des formations ouvertes à distance. Une plateforme regroupe les outils nécessaires aux trois principales catégories d'utilisateurs: les formateurs, les apprenants et les gestionnaires (ou administrateurs). Ce dispositif a pour premières finalités la mise à disposition de contenus pédagogiques, l'individualisation de l'apprentissage et le tutorat. Dans certains cas, il permet aux responsables de formation de planifier les formations, de constituer des groupes de travail, d'affecter des ressources aux membres de ces groupes de travail. Ces responsables peuvent aussi assurer un suivi des formations grâce à des statistiques portant sur les résultats des tests ou les temps de formation, évaluer les apprenants, intégrer de nouveaux contenus, gérer des classes virtuelles ainsi que des parcours et filières. Enfin, une plateforme peut aussi gérer les aspects purement administratifs de l'organisation de la formation.
English	Learning Platform	An integrated set of software used for the organization of open and distance learning courses. A platform includes the tools necessary for the three main categories of users: educators, learners and managers (administrators). The main purposes of this mechanism are the provision of educational content, the individualization of learning and guidance. In some cases, the platform helps course leaders plan courses, set up working groups, and allocate resources to the members of these working groups. Course leaders can also ensure a follow-up of courses, thanks to statistics, on the results of tests or courses' timelines, assess learners, integrate new contents, manage virtual classes, as well as paths and subjects. Finally, a platform can also manage the purely administrative aspects of the course organization.
عربي	منصة التعليم	مجموعة متكاملة من البرمجيات التي تساعد على إدارة الدورات المفتوحة وعن بعد. تضم المنصة الأدوات الضرورية للفئات الثلاثة الأساسية من المستخدمين: المدرسين، المتعلمين والإداريين. ترمي المنصة بشكل أساسي إلى توفير المحتويات التربوية، تفريد التعليم والإشراف. في بعض الحالات، تسمح المنصة للقيمين على الدورات بالتخطيط لها وتشكيل فرق العمل وتوفير الموارد إلى أعضاء هذه الفرق. كما يمكن للقيمين على الدورات متابعتها بفضل الإحصائيات حول نتائج الاختبارات أو مهل الدورات، تقييم المتعلمين، إدماج المحتويات الجديدة، إدارة الصفوف الافتراضية بالإضافة إلى المسارات والأقسام. تسمح المنصة في الختام بإدارة جوانب تنظيم الدورة التي تنسم بطابع إداري محض.
Français	Plateforme informatique	Base de travail à partir de laquelle on peut écrire, lire, utiliser, développer un ensemble de logiciels. Elle est composée de matériel, d'un système d'exploitation (Linux, Unix, Windows, Mac OS X,...), d'outils logiciels (de développement, de SGBD, d'un serveur web, d'un serveur d'applications) (Wikipedia)
English	IT Platform	A work station through which one can write, read, use and develop a set of software. It is formed of hardware, of an operating system (Linux, Unix, Windows, Mac OS X,...), of software tools (development, DBMS, web server, applications' server) (Wikipedia)
عربي	المنصة المعلوماتية	قاعدة عمل يمكن، من خلالها، كتابة مجموعة من البرمجيات وقراءتها واستعمال وتطويرها. تتألف هذه المنصة من معدّات، ونظام تشغيل (Linux, Unix, Windows, Mac OS X,...)، وأدوات برمجية (تطوير، أو نظام إدارة قواعد البيانات، أو خادم إلكتروني، أو خادم تطبيقات) (ويكيبيديا)
Français	Portail	Un portail Web est un site internet ou intranet qui offre une porte d'entrée unique sur un large panel de ressources et de services (messagerie électronique, forum de discussion, espaces de publication, moteur de recherche) centrés sur un domaine ou une communauté particulière.
English	Portal	A web portal is an internet or intranet site which offers a unique gateway to a large panel of resources and services (electronic mail, discussion forum, publishing spaces, search engine) centered on a given field or community
عربي	البوابة	البوابة الإلكترونية موقع على الإنترنت أو الإنترنت يوفّر مدخلاً فريداً على مجموعة واسعة من الموارد والخدمات (البريد الإلكتروني، منتديات النقاش، فسخ النشر، محرّكات البحث) التي تركز على مجال معيّن أو مجموعة معيّنّة.



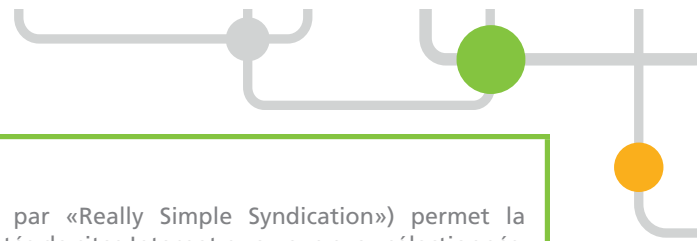
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Positionnement</p> <p>Positioning</p> <p>التموضع</p>	<p>Le positionnement à l'entrée en formation est un processus visant l'évaluation des acquis et des besoins d'un individu pour définir un parcours de formation adapté.</p> <p>Prerequisites, when required, include the conditions to be met before joining the course.</p> <p>تشمل المتطلبات، متى كانت ضرورية، الشروط الواجب استيفاؤها قبل الانخراط في الدورة.</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Pré requis</p> <p>Prerequisite</p> <p>المتطلبات</p>	<p>Les prérequis, quand ils sont nécessaires, regroupent l'ensemble des conditions à remplir avant l'entrée en formation.</p> <p>Prerequisites, when required, include the conditions to be met before joining the course.</p> <p>تشمل المتطلبات، متى كانت ضرورية، الشروط الواجب استيفاؤها قبل الانخراط في الدورة.</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Présentiel</p> <p>Presential</p> <p>حضورى</p>	<p>La formation en mode présentiel est communément appelée formation en salle. Sa durée est connue par avance. Le terme présentiel est donc utilisé pour signifier que des personnes suivent une formation au même moment, sur un même lieu en présence d'un formateur.</p> <p>Learning in presential mode is commonly called classroom learning. Its duration is set in advance. The term presential is therefore used to refer to persons following a course at the same time and place in the presence of an instructor.</p> <p>تعرف الدورة الحضورية بأنها تجري في الصف، ومدتها محددة مسبقاً. بالتالي، تستعمل كلمة «حضورى» للإشارة إلى أشخاص يتابعون دورة في الوقت نفسه وفي المكان نفسه بحضور الأستاذ.</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Programme d'études</p> <p>Studies' Program</p> <p>برنامج الدراسة</p>	<p>L'ensemble d'unités d'enseignement prévues pour conduire à une qualification universitaire certifiée.</p> <p>The set of teaching units leading to a certified university qualification.</p> <p>مجموعة وحدات التعليم المحددة للحصول على شهادة تأهيل جامعي معترف بها.</p>



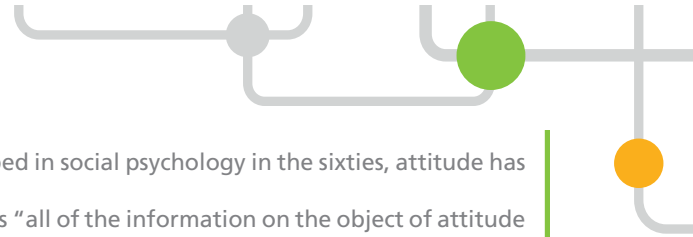
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Français</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">English</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">عربي</p>	<p>Programme de formation</p> <p>Training Program</p> <p>برنامج الدورة</p>	<p>Le programme de formation est le descriptif détaillé des contenus de formation qui seront abordés avec les apprenants. Il doit s'inscrire dans une logique qui reflète une progression pédagogique.</p> <p>The training program is the detailed description of the training content which shall be tackled with the learners. It should fall within a logic that reflects an educational progression.</p> <p>برنامج الدورة هو الوصف المفصّل لمحتوى الدورة الذي سيتمّ التطرّق إليه مع المتعلّمين. يجب أن يندرج ضمن منطق يعكس تطوّرًا تربويًا.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Français</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">English</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">عربي</p>	<p>Qualité</p> <p>Quality</p> <p>الجودة</p>	<p>La qualité représente les caractéristiques d'une entité qui lui confèrent l'aptitude à satisfaire les besoins exprimés ou implicites (AFNOR/ISO).</p> <p>Quality represents the characteristics of an entity which gives it the ability to meet the expressed or implicit needs (AFNOR/ISO).</p> <p>تمثّل الجودة خصائص وحدة ما وهي التي تسمح لها بتلبية حاجات صريحة أو ضمنيّة (AFNOR/ ISO).</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Français</p>	<p>Référentiel de compétences</p>	<p>Un référentiel de compétences est un document descriptif et normatif qui définit les compétences attendues d'un individu dans un environnement donné. Il en précise les conditions et modalités de mise en œuvre. Il en fixe les conditions et critères d'évaluation. Il fournit l'inventaire des compétences liées à des activités, des performances et des ressources dans un environnement donné. Dans la sphère éducative, ce référentiel permet de préciser les compétences attendues à l'issue ou au cours d'une formation (les objectifs de formation constitutifs des référentiels de formation sont le plus souvent déclinés en compétences). On y fait recours dans la sphère du travail et de l'emploi où il est, la plupart du temps, intégré ou juxtaposé au référentiel d'activités. Mobilisé par le gestionnaire ou le manager, le référentiel de compétences constitue un outil qui permet non seulement de piloter la gestion des emplois et des hommes, mais aussi d'élaborer et de prescrire des produits et prestations de formation (Cherqui-Houot, 2009).</p> <p>Le référentiel de compétences a donc pour but d'aider un établissement à gérer de manière efficace les compétences que ses étudiants doivent acquérir et à les mettre en lien avec une formation, voire un métier. Idéalement, dans la construction du référentiel, une première analyse du métier que la formation vise doit se faire. Ceci en identifiant, les compétences, les habiletés et les savoirs nécessaires à l'exercice de la profession visée.</p>



<p style="text-align: center;">English</p>	<p style="text-align: center;">Competency Framework</p>	<p>A competency framework is a descriptive and normative document which defines the competencies expected from a person in a given environment. It sets forth the conditions and modalities of implementation, as well as the evaluation conditions and standards. It provides an inventory of the skills related to activities, performances and resources in a given environment. In the education sector, this framework specifies the competencies expected at the end of or during a course (the course objectives which constitute the course framework are often broken down into competencies). It is used in the work and employment spheres where it is, in most cases, integrated into or juxtaposed to the activities' framework. Mobilized by the administrator or manager, the competency framework constitutes a tool which allows us not only to manage jobs and humans, but also to elaborate and prescribe products and courses (Cherqui-Houot, 2009). Therefore, the competency framework aims at helping an institution manage efficiently the skills that its students should acquire and connect them to a course, or even a job. Ideally, while building the framework, it is important to perform a preliminary analysis of the profession targeted by the course by identifying the competencies, skills and knowledge necessary to exercising the targeted profession.</p> <p>الإطار المرجعي للكفايات هو مستند وصفي ومعياري يحدّد الكفايات المتوقّعة من الشخص في بيئة محدّدة. فيرسي شروط وآليات تنفيذها بالإضافة إلى شروط ومعايير التقييم. كما يوفّر جردّة للكفايات المرتبطة بالأنشطة والأداءات والموارد في بيئة معيّنة. في قطاع التعليم، يسمح هذا الإطار بتحديد الكفايات المتوقّعة بانتهاء أو خلال الدورة (غالبًا ما تفضّل أهداف الدورة التأسيسية التي تشكّل أطر الدورة إلى كفايات). تتم الاستعانة بالإطار المرجعي في قطاع العمل والتوظيف حيث يجري في معظم الأحيان دمج أو إرفاقه بالإطار المرجعي للأنشطة. يتم تفعيل الإطار المرجعي للكفايات من قبل المدير أو المشرف، وهو يشكّل أداة لا تسمح بإدارة الوظائف والأشخاص فحسب، بل أيضًا بإعداد المنتجات والتقديمات الخاصة بالدورات ووصفها (شركي- هوو، ٢٠٠٩).</p> <p>بالتالي، يرمي الإطار المرجعي للكفايات إلى مساعدة مؤسسة ما على إدارة فعالية للكفايات التي يتعيّن على طلابها اكتسابها لتوفير التأهيل الملائم لهم، لا بل المهنة المناسبة. لدى بناء الإطار المرجعي، من المستحسن القيام بتحليل أولي للمهنة موضوع التأهيل، مع تحديد الكفايات والمهارات والمعارف الضرورية لممارسة المهنة المستهدفة.</p>
<p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">الإطار المرجعي للكفايات</p>	<p>Désigne la façon dont le dispositif de formation évolue en cours de session de formation, en réponse à des stimuli internes ou externes (renégociation des buts et des moyens de la formation, modification technique, modification de la relation pédagogique, etc.). En d'autres termes, la régulation renvoie à l'adaptation du dispositif face à des modifications, adaptation en vue d'établir un équilibre ou d'atteindre un nouvel état intégrant ces modifications.</p> <p>Refers to the way in which the educational system evolves during the course in answer to internal or external stimuli (renegotiation of the course goals and means, technical modification, modification of the educational relationship, etc.). In other words, regulation refers to the adaptation of the system in response to modifications in order to strike a balance or reach a new state that integrates those modifications.</p> <p>هو طريقة تطوّر الجهاز التربوي أثناء تنفيذ البرنامج استجابةً لمحفّزات داخلية أو خارجية (إعادة التفاوض حول أهداف ووسائل الدورة، والتعديلات التقنية، وتعديل العلاقة التربوية، الخ). بعبارة أخرى، يشير التنظيم إلى تكييف الجهاز على ضوء التغييرات التي تطرأ، وهو تكييف يرمي إلى إقامة توازن أو إلى بلوغ وضع جديد يدمج هذه التغييرات.</p>
<p style="text-align: center;">Français</p>	<p style="text-align: center;">Régulation</p>	
<p style="text-align: center;">English</p>	<p style="text-align: center;">Regulation</p>	
<p style="text-align: center;">عربي</p>	<p style="text-align: center;">التنظيم</p>	



<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">RSS</p>		<p>Un flux RSS (généralement traduit par «Really Simple Syndication») permet la consultation instantanée des nouveautés de sites Internet que vous avez sélectionnés.</p>
<p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">RSS</p>		<p>An RSS (Really Simple Syndication) allows instant consulting of new releases on selected Internet sites.</p>
<p style="text-align: center;">عربي</p> <p style="text-align: center;">خدمة RSS</p>		<p>تسمح خدمة RSS (أو التلقيم المبسط جدًا) بالاطلاع فورًا بالاطلاع فورًا على كل جديد على مواقع الإنترنت المختارة.</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">Savoir</p>		<p>Selon Larousse, c'est un «ensemble cohérent de connaissances acquises au contact de la réalité». C'est-à-dire, il s'agit des «connaissances déclaratives résultantes de l'expérience sociale (savoir empirique) ou d'un apprentissage plus formel (savoir académique)» (CECR). En revanche, la «connaissance» se réfère quant à elle, à un domaine précis extérieur au sujet : par exemple connaissance de langue ou d'une discipline.</p>
<p style="text-align: center;">English</p> <p style="text-align: center;">The Learning</p>		<p>According to Larousse, it is a "coherent set of knowledge acquired in contact with reality". In other words, it is the "declaratory knowledge resulting from social experience (empirical learning) or from a more formal learning (academic learning)" (CECR). In contrast, "knowledge" refers to a precise field which is external to the topic: for instance, knowledge of a language or of a subject-matter</p>
<p style="text-align: center;">عربي</p> <p style="text-align: center;">المعرفة</p>		<p>حسب لاروس، هي «مجموعة متسقة من المعارف المكتسبة عند الاتصال بالواقع»، أي «المعارف الإعلانية الناتجة عن التجربة الاجتماعية (المعرفة التجريبية) أو عن تعلم أكثر رسمية (المعرفة الأكاديمية)» (CECR). في المقابل، يمكن أن تدل كلمة «المعرفة» على مجال محدد مستقل عن الشخص: مثلًا، معرفة لغة أو مجال اختصاص.</p>
<p style="text-align: center;">Français</p> <p style="text-align: center;">Savoir-être (Attitude)</p>		<p>En référence à une définition développée en psychologie sociale dans les années 60, l'attitude a trois composantes (Alexandre, 1996):</p> <ul style="list-style-type: none"> • une composante cognitive, qui rassemble «l'ensemble des informations sur l'objet d'attitude en même temps que les croyances en rapport avec cet objet et la crédibilité allouée à ces croyances et informations» ; • une composante affective, qui «exprime l'émotion et le sentiment induit par la présence réelle ou évoquée de l'objet... et est à l'origine de l'évaluation positive ou négative» ; • une composante comportementale, qui est constituée par «les intentions d'actions éveillées par l'objet, le souvenir des comportements passés et l'espoir de réalisation des comportements futurs». <p>Le cadre Européen utilise les attitudes dans le sens de savoir-être. Ces derniers sont à considérer comme des dispositions individuelles, des traits de personnalité, des dispositifs d'attitudes, qui touchent, par exemple, à l'image de soi et des autres, au caractère introverti ou extraverti manifesté dans l'interaction sociale. On ne pose pas ces savoirs-être comme des attributs permanents d'une personne et ils sont sujets à des variations. Y sont inclus les facteurs provenant de différentes sortes d'acculturation et ils peuvent se modifier (Didier, 2000).</p>



<p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Life Skills (Attitude)</p> <p>المعرفة المهارات الحياتية (الموقف)</p>	<p>With reference to a definition developed in social psychology in the sixties, attitude has three components (Alexandre, 1996):</p> <ul style="list-style-type: none"> • a cognitive component which gathers “all of the information on the object of attitude as well as the beliefs in relation to this object and the credibility given to these beliefs and to this information”; • an emotional component “which expresses the emotion and feeling induced by the real or evoked presence of the object... and is at the origin of the positive or negative evaluation”; • a behavioral component, which is formed by “the intended actions awakened by the object, the memory of past behaviors and the hope of achieving future behaviors.” <p>The European framework uses attitude to refer to life skills. The latter should be considered as individual predispositions, personality traits and sets of attitudes which affect, for instance, the self-image and the image of others, the introvert or extrovert character shown in the social interaction. Those life skills are not permanent attributes of a person and are subject to change. They include factors deriving from different sorts of acculturation and can be modified (Didier, 2000).</p> <p>الإشارة إلى تعريف مستمد من علم النفس الاجتماعي في الستينيات من القرن الماضي، يتألف الموقف من ثلاثة مكونات (ألكساندر، 1996):</p> <ul style="list-style-type: none"> • مكون معرفي يجمع «كل المعلومات حول موضوع الموقف بالإضافة إلى المعتقدات المرتبطة بهذا الموضوع والمصداقية المعطاة لهذه المعتقدات والمعلومات»؛ • مكون عاطفي «يعبر عن التأثير والشعور الناتجين عن الوجود الحقيقي أو المستذكر للموضوع... ويكون أساساً للتقييم الإيجابي أو السلبي.» • مكون سلوكي يتألف من «نوايا الأعمال المستوحاة من الموضوع، ذكرى السلوكيات الماضية وأمل تحقيق سلوكيات مستقبلية.» <p>يستعمل الإطار الأوروبي المواقف للدلالة على المهارات الحياتية. تعتبر هذه الأخيرة بمثابة ميول فردية، وسمات في الشخصية ومجموعة مواقف قد تتصل مثلًا بصورة الذات والتأخرين، وبالطبع المنطوي أو المنفتح المعبر عنه أثناء التفاعل الاجتماعي. لا تشكل هذه المهارات الحياتية خصائص دائمة لدى الشخص وهي قابلة للتغيير. كما أنها تشمل عوامل ناتجة عن أنواع مختلفة من الثقافة ويمكن أن تتبدل (ديدي، 2000).</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Savoir-faire</p> <p>Know-how</p> <p>الدراية</p>	<p>Ce terme désigne les connaissances procédurales qu’un individu est susceptible d’appliquer dans une situation. Les connaissances procédurales sont des «savoir comment», en opposition aux «savoir que» qui sont des connaissances déclaratives (Raynal Françoise et Rieunier Alain, 1997).</p> <p>This word designates the procedural knowledge that an individual is likely to apply in a given situation. The procedural knowledge is “to know how”, as opposed to the “know that” which refers to declaratory knowledge (Raynal Françoise et Rieunier Alain, 1997).</p> <p>تشير هذه المفردة إلى المعارف الإجرائية التي قد يطبقها الشخص في ظرف معين. المقصود بالمعارف الإجرائية «معرفة كيف» مقارنة مع «معرفة أن» وهي عبارة تشير إلى معارف إعلانية (رينال فرانسواز وريوني آلان، 1997).</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Scénarisation</p> <p>Scripting</p> <p>عداد السيناريوهات</p>	<p>La scénarisation vise à construire un déroulé pédagogique exhaustif, assorti des modes de médiatisation retenus. Elle prévoit donc les thèmes qui seront traités en formation ainsi que les formes sous lesquelles ils seront abordés : texte, son, illustration, vidéo, animation... En résumé, la scénarisation formalise, par écrit, l’agencement de contenus de formation, les choix d’animation et les modes de navigation dans un parcours d’apprentissage.</p> <p>Scripting aims at building a comprehensive educational scenario along with the chosen mediatization modes. It specifies the themes that will be tackled during the course as well as the forms under which they will be dealt with: text, sound, illustration, video, animation... In brief, scripting formalizes, in writing, the organization of the learning contents, animation choices and navigation modes within the scope of a learning path.</p> <p>يرمي إعداد السيناريوهات إلى بناء سيناريو تربويّ شامل مرفق بالتطبيقات المتعددة الوسائط المختارة. فيحدّد المواضيع التي سيتمّ التطرّق إليها أثناء الدورة بالإضافة إلى أشكال معالجتها: نصّ وصوت ورسوم وفيديو وصور متحركة... بإيجاز، يرتب السيناريو بصورة خطية محتويات الدورة، خيارات التحريك وأنماط التصفح في إطار مسار تعلّميّ.</p>



Français	SCORM	SCORM (Sharable Content Object Reference Model) est une suite de normes techniques qui permet aux systèmes d'apprentissage en ligne de trouver, importer, partager, réutiliser, et exporter les contenus d'apprentissage, de manière normalisée et donc de créer ainsi des objets pédagogiques structurés.(Wikipédia)
English	SCORM	SCORM (Sharable Content Object Reference Model) is a series of technical norms which allow online learning systems to find, import, share, reuse and export the learning contents in a normalized way, hence creating structured educational objects (Wikipedia)
عربي	معايير SCORM	معايير SCORM (النموذج المرجعي لمكونات المحتوى التشاركي) هي سلسلة من المعايير التقنيّة التي تسمح لأنظمة التعليم على الإنترنت بإيجاد محتويات التعليم واستيرادها ومشاركتها وإعادة استعمالها وتصديرها بطريقة معيارية، وبالتالي إنشاء أغراض تربوية منظمّة (ويكيبيديا)
Français	Situation d'apprentissage	Dans le cadre d'un dispositif de formation à distance, la situation d'apprentissage représente sous un terme générique (conférence, atelier) une ou plusieurs activités pédagogique proposées à l'étudiant (exemple pour la conférence : écouter, prendre des notes...).
English	Learning Situation	Within the framework of a distance educational system, the learning situation represents, under a generic term (conference, workshop) one or several educational activities offered to the student (for instance, for the conference: listen, take notes...).
عربي	وضعية تعلّم	في إطار جهاز تربويّ عن بعد، تشكّل وضعية التعلّم، تحت مفردة عامّة (مؤتمر، ورشة عمل)، نشاطًا تربويًّا أو أكثر مقدّمًا إلى الطلاب (على سبيل المثال، في ما يتعلّق بالمؤتمر: الاستماع وتدوين رؤوس الأقلام...).
Français	Situation de travail	Ensemble des éléments mis en place pour servir de cadre moteur à une séance d'apprentissage.
English	Work Situation	The elements established in order to set the stage for a learning session.
عربي	وضعية عمل	العناصر التي تمّ إرساؤها لتشكيل إطار محرّك لدورة تعلّميّة.



Français	Standard de performance	«Un standard de performance (performance standard) correspond à un niveau de performance que les individus doivent démontrer au regard de contenu. Ce niveau de performance peut correspondre au type de tâche à réaliser (écriture, expérience, projet, démonstration) et au niveau qualitatif d'une performance acceptable (Linn et Gronlund, 2000). Plusieurs niveaux peuvent être gradués et être désignés par des termes «exceptionnel», «avancé», «novice» et «débutant». Ils sont alors présentés sous la forme d'une échelle descriptive (rubric). Il arrive aussi qu'on se serve d'une performance type ou d'un spécimen de production acceptable pour décider si un élève a franchi le standard de performance exigé (Kendall, 2001)» (Scallon G., 2004).
English	Performance Standard	"A performance standard corresponds to a level of performance that individuals must show in light of the content. This level of performance may correspond to the type of the task to be realized (writing, experience, project, demonstration) and to the quality level of an acceptable performance (Linn and Gronlund, 2000). Several levels may be graduated and designated as "exceptional", "advanced", «novice» and "beginner". They are represented in the form of a descriptive scale (rubric). It is also possible to use a standard performance or an acceptable production specimen to decide whether a student was able to go through the required performance standard (Kendall, 2001)» (Scallon G., 2004).
عربي	معيّار الأداء	يشير معيار الأداء إلى مستوى الأداء الذي يجب أن يظهره الأفراد بالاستناد إلى المحتوى. قد يدلّ مستوى الأداء هذا على نوع المهمة الواجب إنجازها (كتابة وتجربة ومشروع وتدليل) وعلى المستوى النوعي للأداء المقبول (لين وغرونلوند، ٢٠٠٠). يمكن التدرّج وفقاً لمستويات عدّة وإعطائها التسميات التالية: «ممتاز» أو «متقدّم» أو «قليل الخبرة» أو «مبتدئ» ويتمّ عكسها على شكل سلّم وصفي (عناوين). كما يجوز استعمال معيار الأداء أو نموذج إنتاج مقبول لتقرير ما إذا نجح الطالب في امتلاك متطلّبات الأداء المطلوب (كندال، ٢٠٠١)» (سكالون ج، ٢٠٠٤).
Français	Syllabus (Fiche d'unité pédagogique)	Présentation descriptive développée des éléments d'une unité de formation.
English	Syllabus (Educational Unit Card)	Detailed descriptive presentation of the elements of an educational unit.
عربي	مخطّط التعليم (بطاقة الوحدة التربوية)	عرض وصفيّ مفصّل لعناصر وحدة تربويّة.
Français	Synchrone	Qualifie des phénomènes qui se produisent en même temps ou dont le déroulement est régi par un événement déterminé. En e-learning, on parle de communication synchrone ou directe (au même moment) entre les acteurs de la formation. Les outils les plus fréquemment utilisés pour ce mode de communication sont le chat, vidéoconférence et le tableau blanc.
English	Synchronous	Describes phenomena which occur at the same time or which progress is governed by a specific event. In e-learning, we talk about a synchronous or direct communication (at the same time) among the actors of the course, The most commonly used tools for this mode of communication are chatting, videoconferences and the whiteboard.
عربي	متزامن	تصف هذه المفردة ظواهر تطرأ في الوقت نفسه أو يكون تطوّرهما خاضعاً لحدث معيّن. في التعلّم الإلكتروني، نتحدّث عن تواصل متزامن أو مباشر (في الوقت نفسه) بين المشاركين في دورة التأهيل. الأدوات الأكثر استعمالاً في هذا النوع من التواصل هي: الدردشة والتواصل عبر الفيديو والسبورة البيضاء.



<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Tableau blanc</p> <p>Whiteboard</p> <p>السبورة البيضاء</p>	<p>Partage synchrone d'une fenêtre graphique et textuelle à l'intérieur de laquelle tous les utilisateurs peuvent interagir simultanément. Le tableau blanc permet donc de construire un document commun sur lequel les apprenants peuvent interagir en même temps.</p> <p>Synchronous sharing of a graphic and textual window where all users can interact simultaneously. Therefore, the whiteboard allows building a common document on which learners can interact at the same time.</p> <p>تشاطر متزامن لنافذة بيانية ونصية يتفاعل فيها جميع المستخدمين معًا، بالتالي، تسمح السبورة البيضاء ببناء وثيقة مشتركة يتفاعل عليها جميع المتعلمين في الوقت نفسه.</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Tablette tactile</p> <p>Tablet Computer</p> <p>لوحة رقمية</p>	<p>Une tablette tactile, tablette électronique, ardoise électronique ou bien encore tablette numérique est un ordinateur portable en forme de tablette ayant pour principale interface un écran tactile et qui intègre plusieurs applications qui cohabitent grâce à l'intégration d'un système d'exploitation sur le même principe qu'un ordinateur. Elle permet d'accéder à des contenus multimédias tels que la télévision, la navigation sur le Web, la consultation et l'envoi de courrier électronique, l'agenda et le calendrier. Il est possible d'installer des applications supplémentaires depuis une boutique d'applications en ligne. En quelque sorte, la tablette tactile est un intermédiaire entre l'ordinateur portable et le smartphone. (Wikipédia)</p> <p>A tablet computer, electronic tablet, touch pad or digital tablet is a laptop shaped as a tablet having as main interface a touchscreen and integrating several applications which cohabit thanks to the integration of an operating system similar to that of a computer. It allows accessing multimedia content such as TV, web navigation, consulting and sending emails, agenda and calendar. It is possible to install additional applications from an online applications boutique. The tablet computer is in a way an intermediary between the laptop and the smartphone. (Wikipedia)</p> <p>اللوحة الرقمية، أو اللوحة الإلكترونية هي حاسوب جوال يتخذ شكل لوحة ذات واجهة بيانية تقوم على شاشة تعمل باللمس ويدمج تطبيقات عديدة تتعايش بفضل نظام تشغيلي خاص بالحاسوب. وهو يتيح النفاذ إلى محتويات متعدّدة الوسائط (مثل التلفزيون) وتصفح شبكة الإنترنت، والاطلاع على الرسائل وتوجيهها عبر البريد الإلكتروني، وجدول الأعمال والرزنامة. من الممكن تنزيل التطبيقات الإضافية من خلال نقطة بيع التطبيقات على الإنترنت. اللوح الرقمي هو في موقع الوسط بين الحاسوب المحمول والهاتف الذكي (ويكيبيديا).</p>
<p>Français</p> <p>English</p> <p>عربي</p>	<p>Taxonomie</p> <p>Taxonomy</p> <p>التصنيف</p>	<p>Classification hiérarchisée. En pédagogie, on parle de taxonomie d'objectifs pédagogiques pour classer les niveaux de définitions de ces objectifs. Les taxonomies les plus connues catégorisent les activités intellectuelles (Bloom), des types d'apprentissage (Gagné), des opérations mentales (D'Hainaut), des attitudes et des valeurs (Krathwohl, D'Hainaut) (Raynal Françoise et Rieunier Alain, 1997).</p> <p>A hierarchical classification. In education, we talk about the taxonomy of educational objectives in order to classify the levels of definitions of these objectives. The best known taxonomies categorize intellectual activities (Bloom), learning types (Gagné), mental calculations (D'Hainaut), as well as attitudes and values (Krathwohl, D'Hainaut) (Raynal Françoise and Rieunier Alain, 1997).</p> <p>هو ترتيب حسب الأولويات. في علم التربية، يتم التحدّث عن تصنيف الأهداف التربوية من أجل ترتيبها وفق تعريف كل منها مستويات التعريفات. تسمح التصنيفات الأكثر رواجًا بترتيب الأنشطة الفكرية (بلوم)، وأنواع التعلّم (غانيه)، والعمليات الحسابية الذهنية (دينو)، بالإضافة إلى المواقف والقيم (كراثوول، دينو) (رينال فرانسواز وريونيي آلان، ١٩٩٧).</p>



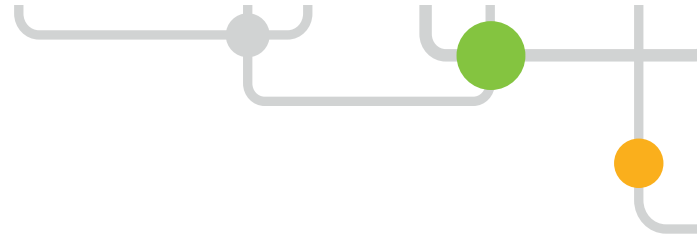
Français	TIC	TIC est l'acronyme pour Technologies de l'Information et de la Communication. Les TIC désignent l'ensemble des technologies utilisées dans le traitement et la transmission des informations, principalement dans les secteurs de l'informatique, d'Internet et de la téléphonie mobile.
English	ICT	ICT is the acronym for Information and Communication Technologies. ICT refers to the technologies used in the processing and transmission of information, mainly in the sectors of IT, Internet and mobile telephony.
عربي	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات هي التكنولوجيا المستعملة في معالجة ونقل المعلومات، لاسيما في قطاع المعلوماتية والإنترنت وخدمات الهاتف الجوال.
Français	TICE	TICE est l'acronyme créé par le Ministère de l'Education Nationale pour Technologies de l'Information et de la Communication Educatives. Les TICE désignent l'ensemble des technologies utilisées dans le traitement et la transmission des informations, auxquelles les enseignants font appel dans l'enseignement et l'éducation.
English	ICTE	ICTE is an acronym created by the Ministry of National Education. It refers to the Information and Communication Technologies used in Education. ICTE is the set of technologies used in the processing and transmission of the information used by teachers in teaching and education.
عربي	تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في التعليم	استحدثت وزارة التربية الوطنية هذا المفهوم للدلالة على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في التعليم. إن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في التعليم هي مجموعة التكنولوجيات المستعملة في معالجة المعلومات المستعملة من قبل الأساتذة في التعليم والتربية ونقلها.
Français	Tuteur	<p>Dans le cadre des formations ouvertes et à distance le tuteur est une personne qui aide à faire progresser les apprenants.</p> <p>Un tuteur peut occuper une ou plusieurs fonctions énumérées ci-dessous :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. définition d'un parcours individuel de formation avec l'apprenant et appui de celui-ci dans ses premiers pas en FOAD. 2. accompagnement des stagiaires dans leur apprentissage pour les aider à assimiler des contenus de formation. Il intervient donc en tant qu'expert, soit de manière rétroactive en répondant aux questions, soit de façon proactive en posant des questions, en lançant des débats pédagogiques ou en apportant des conseils personnalisés. 3. animation d'activités collectives avec les apprenants pour recréer, en mode virtuel, les effets de l'apprentissage en groupe. 4. suivi des parcours c'est-à-dire repérage d'indices révélateurs de dysfonctionnements ou de difficultés rencontrées par les apprenants, soutien de la motivation, recherche et mise en place de solutions.
English	Tutor	<p>Within the scope of open and distance learning, the tutor is the person who helps learners achieve progress.</p> <p>A tutor can hold one or more of the positions listed below:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. defining an individual learning path with the learner and supporting the latter in his first ODL steps. 2. accompanying the learners in their learning process to help them assimilate the contents of the course. Thus, he intervenes as an expert, either retroactively by answering questions or proactively by asking questions, launching educational debates or providing customized advice. 3. animating collective activities with the learners in order to recreate, in a virtual mode, the effects of group learning. 4. following up on paths, i.e. spotting signs of failures or difficulties faced by the learners, supporting motivation, search and implementation of solutions.



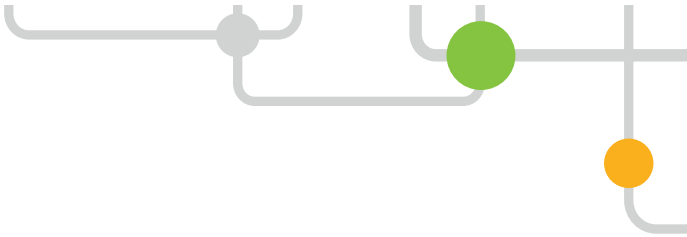
عربي	المشرف	<p>في إطار التعليم المفتوح وعن بعد، المشرف هو الشخص الذي يساعد المتعلمين على إجاز التقدم. يتولى المشرف مهمة أو عدة مهام من تلك المبيّنة أدناه:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. رسم مسار فرديّ للدورة مع المتعلم ودعم هذا الأخير في خطواته الأولى في إطار التعليم المفتوح وعن بعد. 2. مرافقة المتعلمين في عملية التعلّم لمساعدتهم على استيعاب محتوى الدورة. بالتالي، هو يتدخّل بصفة خبير، سواء بطريقة غير متزامنة عبر الإجابة على الأسئلة، أو بطريقة استباقية عبر طرح الأسئلة أو إطلاق النقاشات التربويّة أو إسداء النصائح الشخصية. 3. تنشيط الأعمال الجماعيّة مع المتعلمين لإعادة إحياء آثار التعلّم الجماعيّ بطريقة افتراضيّة. 4. متابعة المسارات، أي البحث عن المؤشّرات التي تدلّ على الاختلالات أو الصعوبات التي يواجهها المتعلمون، وتعزيز الحماس لديهم، والبحث عن الحلول وتطبيقها.
Français	Tutoriel	Programme de présentation qui guide l'utilisateur dans l'apprentissage et la mise en œuvre d'un matériel ou d'un logiciel. Le tutoriel peut inclure un manuel d'apprentissage ou un ensemble d'exercices programmés.
English	Tutorial	Presentation program which guides the user in the learning process and the implementation of a hardware or software. The tutorial may include a learning manual or a set of programmed exercises.
عربي	برمجيّة توجيهيّة	برمجيّة تربويّة تساعد المستخدم في عملية التعلّم واستعمال معدّات أو برمجيّات ما. قد تشمل البرمجيّة التوجيهيّة دليلًا تعليميًا أو مجموعة من التمارين المبرمجة.
Français	URL	Uniform Resource Locator, localisateur uniforme de ressources. Adresse qui spécifie l'emplacement d'une ressource dans l'Internet (par exemple : un site Web). L'URL est généralement constitué de quatre parties : le protocole (exemple : http://) ; le serveur (ex : www) ; le nom de domaine (ex : ulg.ac.be) ; et éventuellement le nom d'un fichier ou d'un répertoire (ex : /labset).
English	URL	Uniform Resource Locator. An address which specifies the location of a resource on the Internet (for instance: a website). The URL generally includes four parts: the protocol (example: http ://); the server (ex: www); the domain name (ex: ulg.ac.be); and eventually the name of a file or directory (ex: /labset).
عربي	موقع الموارد الموحد URL	موقع الموارد الموحد عنوان يلحظ موقع مورد ما على الإنترنت (على سبيل المثال: موقع إلكتروني). يتألّف موقع الموارد الموحد عادةً من أربعة أقسام: البروتوكول (مثلاً: http://) والخادم (مثلاً: www) واسم المجال (مثلاً: ulg.ac.be) وأحيانًا اسم الملفّ أو الدليل (مثلاً: /labset/)
Français	Vidéoconférence	Communication synchrone intégrant le son et l'image entre deux ou plusieurs ordinateurs communiquant via le réseau Internet. La vidéoconférence (ou visioconférence) peut également proposer des fonctions supplémentaires de partage d'application, de prise en main à distance, d'échange de fichiers et de tableau blanc. Elle nécessite un appareil spécifique et des autorisations particulières de la part des administrateurs des réseaux.
English	Videoconference	Synchronous communication integrating sound and image between two or more computers communicating via the Internet. The videoconference may also offer additional functions for application sharing, distance handling, files exchange and whiteboard. It requires a special device, as well as special authorizations from network administrators.
عربي	التواصل عبر الفيديو	تواصل متزامن يدمج الصوت والصورة بين حاسوبين أو أكثر موصولين عبر الإنترنت. يوفّر التواصل عبر الفيديو وظائف إضافية كمشاطرة التطبيقات، والتدخّل عن بعد، وتبادل الملفّات والسبورة البيضاء. وهو يتطلّب جهازًا خاصًا وموافقات خاصّة من قبل مدراء الشبكة.



Français	Web 2.0	L'expression « Web 2.0 » désigne l'ensemble des techniques, des fonctionnalités et des usages du World Wide Web qui ont suivi la forme originelle du web. Elle concerne en particulier les interfaces permettant aux internautes ayant peu de connaissances techniques de s'approprier de nouvelles fonctionnalités du web. Les internautes peuvent d'une part contribuer à l'échange d'informations et interagir (partager, échanger, etc.) de façon simple, à la fois au niveau du contenu et de la structure des pages, et d'autre part entre eux, créant notamment le Web social. L'internaute devient, grâce aux outils mis à sa disposition, une personne active sur la toile. (Wikipédia)
English	Web 2.0	The expression "Web 2.0" refers to the techniques, functionalities and uses of the World Wide Web which followed the original formation of the web. It refers, in particular, to the interfaces which allow Internet surfers who have little technical knowledge to partake in the new web functionalities. On the one hand, Internet surfers can contribute to the exchange of information and interact (share, exchange, etc.) in a simple way, both at the level of the content and structure of pages, and on the other hand, they can interact among themselves, thus creating the social web. Thanks to the tools put at their disposal, Internet surfers become active persons on the net. (Wikipédia)
عربي	ويب 2.0	تشير عبارة «ويب 2.0» إلى مجموعة التقنيات والوظائف والاستعمالات المرتبطة بالشبكة العنكبوتية العالمية التي تلت عملية تشكيل الشبكة الأصلية. وهي تشمل بشكل خاص الواجهات البيئية التي تسمح إلى مستخدمي الويب الذين لا يتمتعون بمعارف تقنية كافية باكتساب وظائف جديدة للشبكة. فيستطيع مستخدمو الويب المساهمة في تبادل المعلومات والتفاعل (التشاطر، التبادل، الخ) بطريقة بسيطة، وذلك في ما يتعلق بمحتوى وبنية الصفحات من جهة، ويمكنهم التفاعل في ما بينهم فيخلقون الويب الاجتماعي من جهة أخرى. بالتالي، وبفضل الأدوات (الموضوعة بتصرفه، يتحوّل مستخدم الويب إلى شخص ناشط على الشبكة (ويكيبيديا).
Français	Webconférence	La webconférence est une méthode de visioconférence en général appelée depuis un navigateur internet ne nécessitant pas d'autorisation réseau particulière et pas non plus de matériel spécifique. Cette méthode de communication est utilisée pour réaliser des classes virtuelles synchrones.
English	Webconference	The webconference is a method of videoconference which is generally made via an Internet navigator and which does not require a special network authorization or a special device. This communication method is used to hold synchronous virtual classes.
عربي	التواصل عبر الإنترنت	التواصل عبر الإنترنت هو وسيلة من وسائل التواصل عبر الفيديو، يجري عادةً من خلال متصفح الشبكة ولا تستدعي موافقة خاصة في ما يتعلق بالشبكة أو معدّات معينة. تستعمل وسيلة التواصل هذه لتنظيم الصفوف الافتراضية المتزامنة.
Français	Wiki	Site ou page Web collaboratif où chaque membre ou visiteur peut contribuer facilement à la rédaction de son contenu. La principale caractéristique d'un site Wiki est de permettre à ses utilisateurs de modifier facilement et rapidement n'importe laquelle de ses pages. Le mot Wiki vient de l'hawaïen wikiwiki qui signifie « vite ».
English	Wiki	A collaborative website or web page where each member or visitor can contribute easily in the drafting of the content. The main feature of a Wiki site is that it allows users to modify easily and quickly any of its pages. The word Wiki derives from the Hawaiian word wikiwiki which means "fast".
عربي	ويكي	هو موقع إلكتروني أو صفحة من موقع إلكتروني تعاوني يتيح، لأيّ عضو أو زائر، المساهمة بسهولة في صياغة المحتوى. يتميّز موقع ويكي في أنّه يسمح للمستخدمين بتعديل أي من صفحاته بسهولة وبسرعة. إنّ كلمة ويكي مشتقة من كلمة ويكيويكي الهاوايية التي تعني «سريع».



PROJET DE LOI FOAD POUR LE LIBAN



LISTE DES RÉDACTEURS :

Samih Maddah - **Magistrat**
Ahmad Abdallah - **Magistrat**

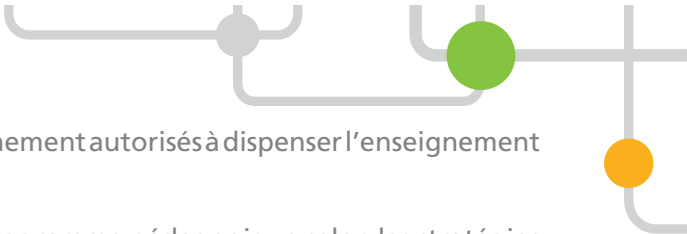
Détermination des conditions et modalités nécessaires pour l'enseignement d'un programme formel dans le secteur de l'enseignement supérieur selon des méthodes non traditionnelles

Article 1 : Définitions générales

Ministre	Le ministre de l'Education et de l'Enseignement Supérieur
Ministère	Le ministère de l'Education et de l'Enseignement Supérieur
Direction Générale	La Direction Générale de l'Enseignement Supérieur
Directeur Général	Le Directeur Général de l'Enseignement Supérieur
Stratégies d'apprentissage non traditionnelles	Ce sont les stratégies d'apprentissage qui font appel aux technologies de communication modernes dans des situations didactiques émergentes. Elles ne reposent pas uniquement sur le face à face présentiel ou sur le contact direct enseignant- apprenant. Il s'agit, par suite, des stratégies d'apprentissage modernes construites autour d'un pilier technique matérialisé par le recours aux supports technologiques et aux stratégies pédagogiques modernes pour assurer l'interaction entre l'enseignant et l'apprenant dans le cadre de l'effort d'acquisition de la connaissance par ce dernier.
Maquette	L'ensemble des cours dans un programme selon la définition prévue à la Loi No. 285/2014.
Évaluation	Le mécanisme adopté pour étudier une institution, un programme ou un ensemble de programmes dans un établissement d'enseignement supérieur conformément à des critères et des indicateurs précis et ce, selon la définition prévue à la Loi No. 285/2014.
Enseignement formel	L'enseignement dispensé par un établissement agréé, public ou privé, selon des programmes approuvés par les autorités compétentes et débouchant sur des diplômes reconnus officiellement à l'issue de chacune des étapes pédagogiques prévues au curriculum concerné.
Enseignement non formel	C'est l'enseignement dispensé par un établissement agréé, public ou privé, qui se pose en alternative et/ou complément à un enseignement formel dans le cadre de la formation continue des individus. Il vise souvent à garantir le droit d'accès à l'éducation pour tous et englobe des personnes de tous les âges, mais il n'implique pas nécessairement une structure propre à un parcours pédagogique continu. Il peut être dispensé à court terme et/ou à faible intensité. Il revêt généralement la forme de cours courts, d'ateliers de travail ou de séminaires. L'enseignement non formel débouche, dans la plupart des cas, sur des compétences qui ne sont pas reconnues comme compétences formelles ou équivalentes par les autorités pédagogiques nationales ou sous-nationales concernées. Il peut également ne déboucher sur aucune compétence.



Enseignement informel	Formes différentes d'apprentissage non organisées ou incluant des communications fortuites pour dispenser des services d'enseignement. L'enseignement informel peut être un produit collatéral issu d'activités quotidiennes ou d'événements ou de contacts non conçus comme des activités d'enseignement ou d'apprentissage. Nous citons à titre d'exemple l'apprentissage au cours de réunions ou par le biais de programmes radiodiffusés ou télévisés non conçus comme des programmes pédagogiques.
L'enseignement d'un programme	Réaliser le processus d'apprentissage après obtention du permis nécessaire et ce, conformément à un programme dont le contenu a été reconnu comme adéquat par la partie compétente à cet égard.
Programme pédagogique	Il détermine le parcours pédagogique, le système d'évaluation et les examens pour un niveau pédagogique débouchant sur un diplôme dans une discipline donnée selon la définition prévue à la Loi No. 285/2014.
Établissement d'enseignement	Un établissement qui dispense l'enseignement comme objectif principal (institut, école, académie, faculté, université...). En général, ces établissements sont agréés par les autorités pédagogiques nationales concernées.
Durée de la formation	Le temps, exprimé en années académiques ou en semestres, que les étudiants nécessitent pour réussir un diplôme en supposant une participation régulière et à temps plein de leur part.
Discipline	Sujet ou matière d'études couverts par un programme d'études, un cours ou une unité d'enseignement. On le désigne souvent par « sujet » ou « matière ».
Évaluation des acquis d'apprentissage	Évaluation de l'atteinte par les individus des objectifs pédagogiques à travers des méthodes d'évaluation variées (tests/ contrôles ou projets et travaux écrits, oraux ou pratiques) pendant ou à la fin du programme d'études.
Réussite à un diplôme	Il s'agit de l'atteinte des objectifs pédagogiques d'un diplôme vérifiée en général par l'évaluation des connaissances, compétences et aptitudes acquises. La réussite à un programme est validée par la remise d'un diplôme.
Ingénieur pédagogique ou technopédagogue	Il conçoit, développe, gère et évalue les programmes pédagogiques qui se basent sur les technologies de l'information et de la communication.
Formation à distance	Enseignement réalisé au moyen de stratégies non traditionnelles, l'enseignant et l'étudiant étant géographiquement éloignés.
Enseignement mixte	Il s'agit, dans le cadre d'un même programme pédagogique, de dispenser l'enseignement selon les stratégies traditionnelles (enseignement présentiel) d'une part et des stratégies non traditionnelles d'autre part.
Loi No. 285/2014	Loi sur les « dispositions générales de l'enseignement supérieur et l'organisation de l'enseignement supérieur privé » promulguée au Liban le 30/04/2014.



Article 2 : Les conditions exigées des établissements d'enseignement autorisés à dispenser l'enseignement selon des stratégies non traditionnelles.

L'établissement qui sollicite l'autorisation de dispenser un programme pédagogique selon les stratégies non traditionnelles doit réunir les conditions suivantes :

- 1- Il doit être dûment agréé.
- 2- Il doit détenir une accréditation basée sur une évaluation institutionnelle.
- 3- Il doit dispenser le programme d'apprentissage non traditionnel dûment et selon les stratégies d'apprentissage traditionnelles.

Article 3 : Exigences et conditions nécessaires pour dispenser l'enseignement formel selon des stratégies non traditionnelles

L'établissement d'enseignement désireux de dispenser un enseignement formel selon des stratégies non traditionnelles s'engage à réunir les conditions requises comme suit :

- 1- Assurer les ressources matérielles appropriées :
 - 1.1 Une infrastructure apte à assurer les conditions nécessaires à ces méthodes (réseau d'information, équipements...)
 - 1.2 Les systèmes informatiques de gestion des activités de formation (LMS), des logiciels spéciaux (systèmes de gestion des apprentissages...)
 - 1.3 La cybersécurité et la sécurité informatique.
- 2- Assurer les ressources humaines appropriées :
 - 2.1 Une unité technologique qui vérifie l'état de préparation des logiciels et suit leur évolution ;
 - 2.2 Une unité pédagogique en charge de la formation adéquate du corps académique et du développement des programmes et qui assure des services pédagogique d'appoint (bibliothèque pédagogique, matériels d'apprentissage électroniques, OER...);
 - 2.3 Une unité en charge de l'assurance qualité : L'assurance qualité de ce genre d'enseignement relève de l'unité en charge de l'assurance qualité interne prévue à la loi. La demande de permis fixe tous les mécanismes de suivi pour garantir la qualité de l'enseignement formel dispensé selon des méthodes non traditionnelles.

Article 4 : Les programmes pédagogiques susceptibles d'être dispensés selon des méthodes d'apprentissage non traditionnelles

Sous réserve des dispositions des lois en vigueur concernant l'enseignement de certains programmes et de certaines disciplines, il revient à la direction académique dans chaque établissement, à la lumière des moyens techniques mis à sa disposition et du développement de son potentiel humain et technique, de décider d'adopter l'enseignement non traditionnel pour un ou plusieurs programmes. Toutefois, l'établissement devra fixer, comme l'exige le contenu de chaque programme, les conditions nécessaires pour dispenser cet enseignement, en tenant compte de ce qui suit :

- 1- Préparer l'étudiant avant son adhésion au programme afin qu'il soit capable d'utiliser les technologies modernes de l'information et de la communication lui permettant de suivre ses études dans un environnement non traditionnel;
- 2- Assurer la durée de la formation selon la définition figurant à l'article 1 ci-dessus ;
- 3- Les conditions de passage d'une année académique à une autre ;
- 4- Les conditions d'obtention du diplôme après la réussite à ce diplôme ;
- 5- Le pourcentage de l'enseignement présentiel : il ne doit pas être inférieur à 40% des crédits du diplôme.
- 6- Les travaux pratiques et leur suivi : ces travaux doivent être réalisés selon les méthodes appropriées.
- 7- Le régime et le type des examens ;
- 8- Evaluer les acquis et les piliers de l'apprentissage, l'examen final devant être obligatoirement présentiel.



Article 5 : Organisation des programmes

Les piliers suivants seront fixés pour chaque programme pédagogique formel prévoyant un apprentissage selon des stratégies non traditionnelles :

- 1- Les compétences souhaitées ;
- 2- Les résultats d'apprentissage et leur rapport aux compétences ;
- 3- Les objectifs pédagogiques du programme ;
- 4- Les contenus d'apprentissage ;
- 5- L'organisation du travail académique et son rapport aux logiciels pédagogiques adoptés ;
- 6- Les mécanismes de suivi des programmes et la vérification de leur qualité ;
- 7- L'évaluation : le système des examens.

Article 6 : Présentation de la demande de permis

La demande de permis est présentée à la Direction Générale du ministère conformément aux mécanismes adoptés et fixés au guide établi à cet effet. Elle comprend une étude de faisabilité du programme, un document établissant la solvabilité financière de l'établissement, ainsi que les autres documents exigés conformément à la Loi No. 285/2014.

Article 7 : Examen de la demande

La demande de permis sera étudiée par une commission compétente relevant du Conseil de l'enseignement supérieur à travers le comité technique conformément aux principes et aux décrets d'organisation régissant l'action des commissions en charge des disciplines et des programmes telles qu'énoncées à la Loi No. 285/2014.

Cette commission est formée des personnes suivantes :

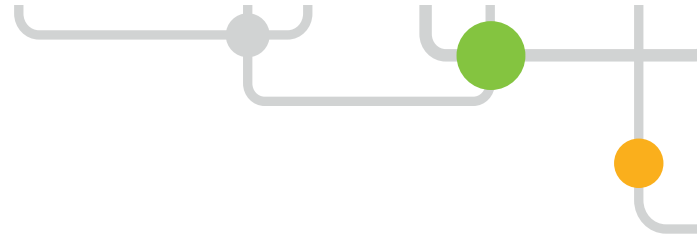
- 1- Un éducateur
- 2- Un ingénieur pédagogique ou technopédagogue
- 3- Un expert en technologies de l'information et de la communication
- 4- Un expert en cybersécurité et sécurité informatique
- 5- Des experts du programme objet de la demande de permis.

Article 8 : Reconnaissance des diplômes

- 1- Les diplômes délivrés dans le cadre d'un système d'enseignement non traditionnel sont soumis aux mécanismes de reconnaissance qui s'appliquent aux diplômes couronnant les programmes traditionnels énoncés à la loi No. 285/2014 :
 - Permis
 - Début de l'activité
 - Reconnaissance
 - Renouvellement de la reconnaissance
- 2- Les études partielles et les sessions de formation sont soumises à l'évaluation des commissions compétentes en vue de leur reconnaissance lorsque nécessaire.

Article 9 : Les examens

Les examens sont soumis aux conditions et formules adoptées pour les programmes



RÉGLEMENTATION POUR L'ÉGYPTE



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



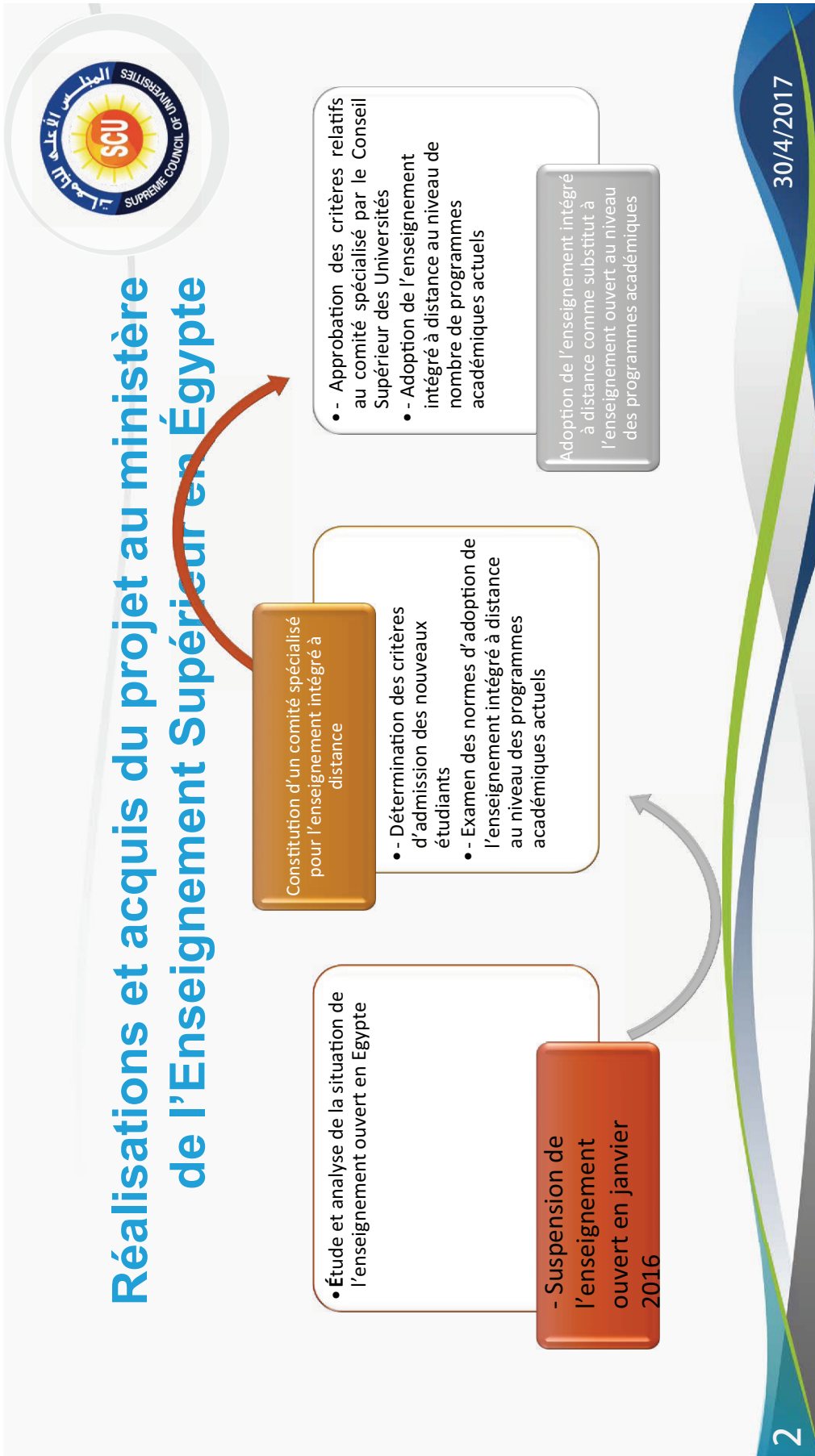
Réalisations ADIP – La valeur ajoutée en Égypte

L'enseignement intégré à distance comme substitut à l'enseignement ouvert

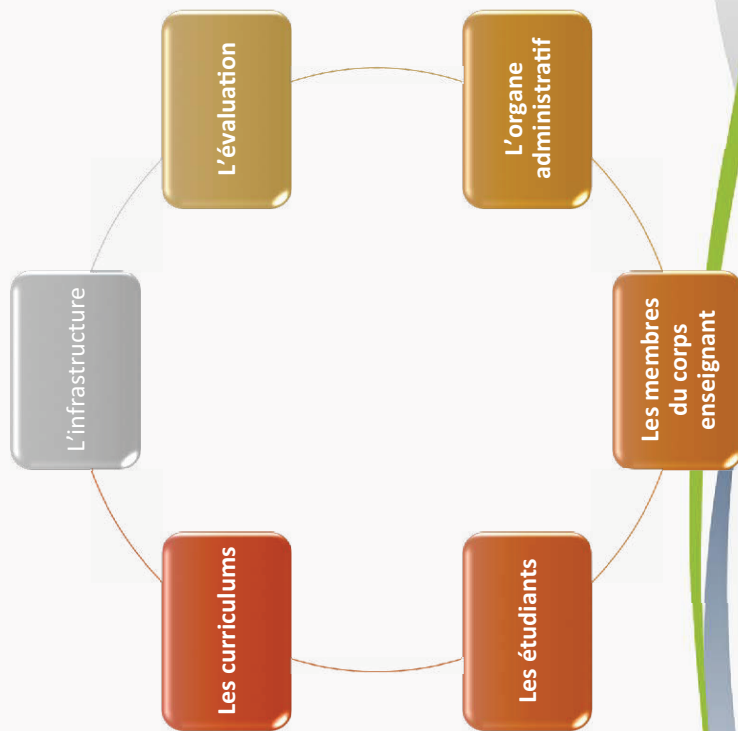
Dr. Rami Iskandar

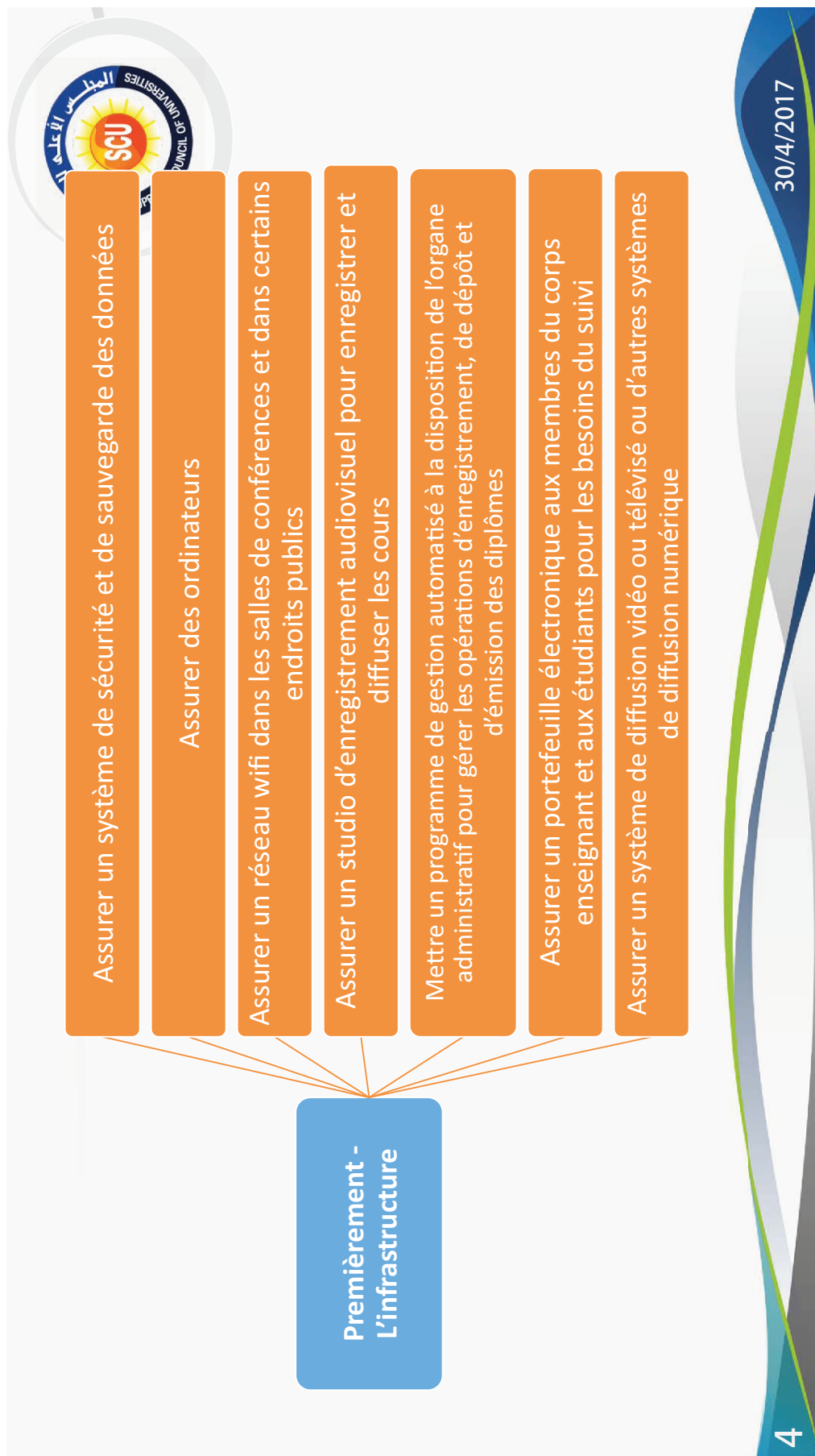
**Directeur du Centre National pour l'Enseignement à Distance
Après du Conseil Supérieur des Universités**

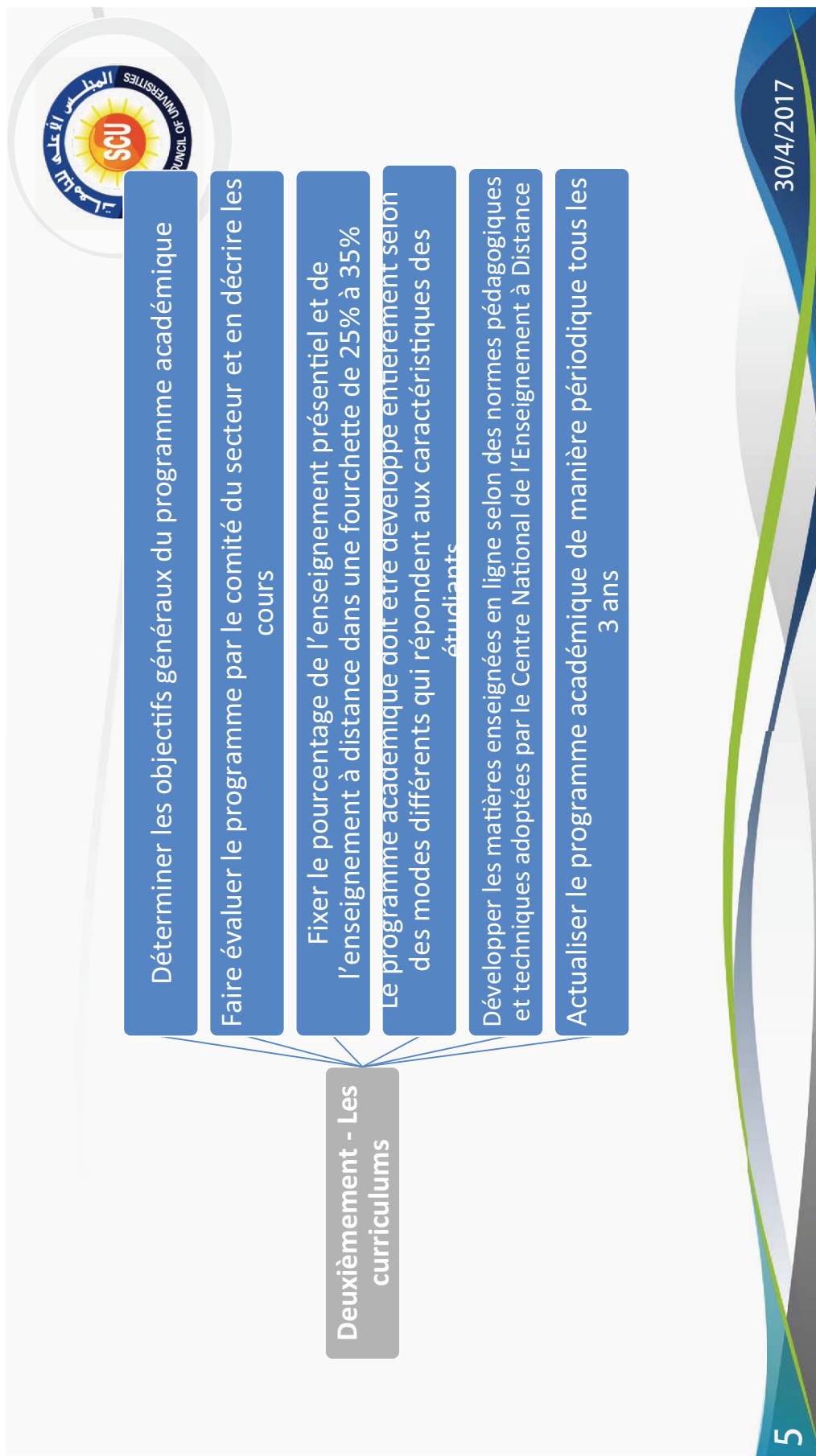
Réalisations et acquis du projet au ministère de l'Enseignement Supérieur en Égypte



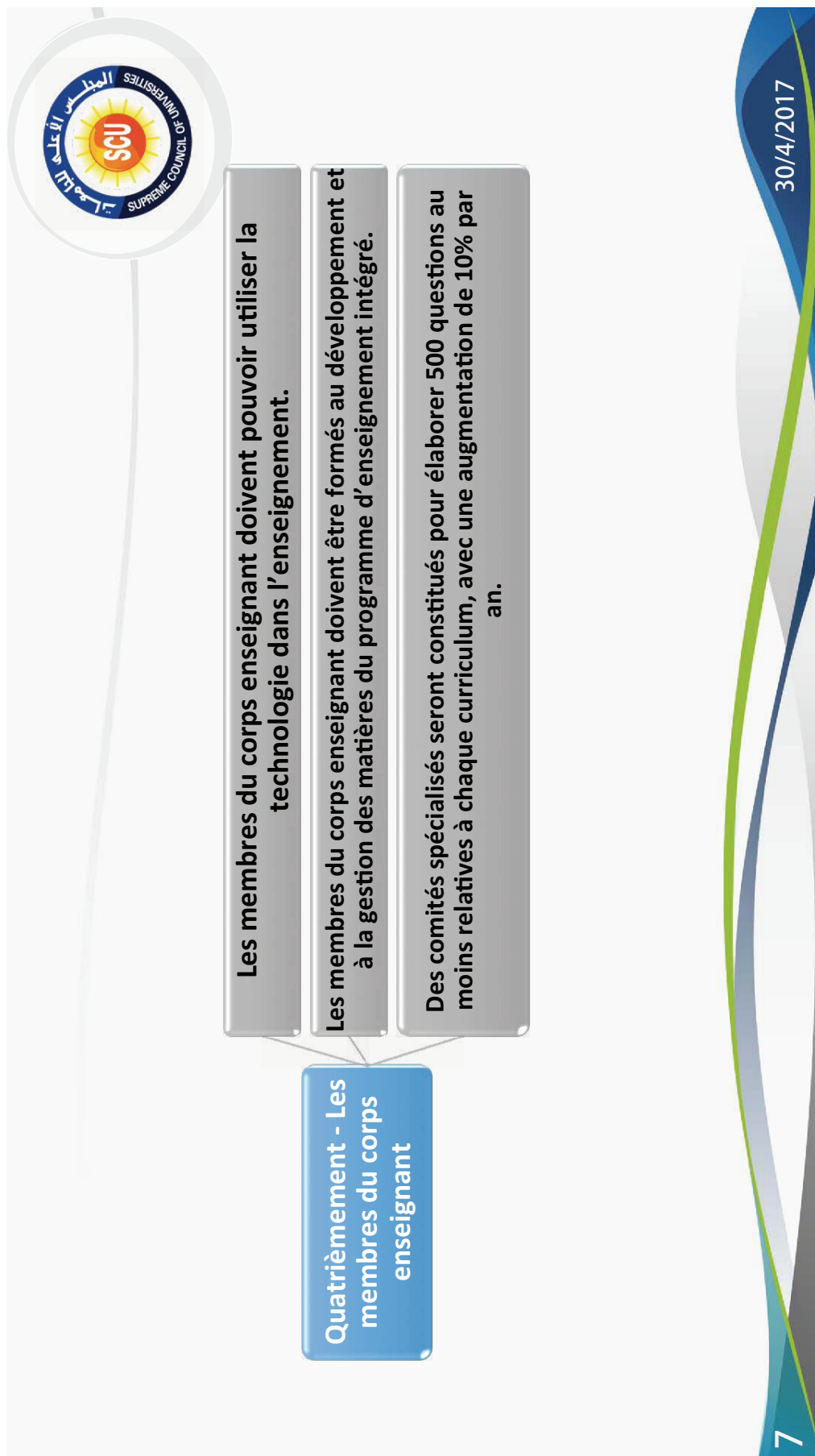
Les règlements régissant l'enseignement intégré à distance en Égypte











The infographic features the logo of the Supreme Council of Universities (SCU) at the top left. The logo is circular with a sunburst in the center, containing the acronym 'SCU'. The text 'المجلس الأعلى للجامعات' is written in Arabic and 'SUPREME COUNCIL OF UNIVERSITIES' in English around the perimeter.

Below the logo, a blue box contains the text: **Cinquèmentement - L'organe administratif**

Two orange boxes provide details: **L'organe administratif doit pouvoir utiliser la technologie dans la gestion des opérations d'enregistrement et des registres, et dans la réception et la tenue électronique des documents, sans compter les autres opérations administratives possibles.** and **L'organe administratif doit pouvoir exécuter toutes les étapes concernant les tests en ligne : photocopie, surveillance, scannage, extraction et examen en ligne des résultats.**

At the bottom left, the number **8** is displayed. At the bottom right, the date **30/4/2017** is shown. The slide is decorated with a blue and green wavy graphic at the bottom.

